

# SIMANIME

Les portes de la bénédiction



שנת טובה ומתוקה ברכה העלוה בריאות שלום בית שמירה פרנסה



SÈDÈRE DE ROCH HACHANA COMMENTÉ  
SELON LES RITES : ERETS ISRAËL, TUNISIEN, ALGÉRIEN, MAROCAIN & DJERBIEN



MORDĖKHAI BISMUTH

AVIS IMPORTANT

Nous n'avons pas vérifié l'état de chaque livre. Tout celui qui trouverait des défauts d'impression dans un livre qu'il aurait acheté, pourra demander un nouveau livre. En cas de non réclamation, nous considérons qu'il a renoncé à ce droit et à toute revendication ultérieure.

Du même auteur :

« **Se conjuguer à tous les temps** »

Réflexions & apprentissages des Midot à travers la paracha de la semaine

« **La Hagada bé Sédère** »

La Hagada de Pessa'h traduite, commentée & illustrée

« **SÉLI'HOT, un invitation à la Téchouva** »

Les séli'hot traduite & commentée

« **SIMANIME, LES PORTES DE LA BÉNÉDICTION** »

Le Sédère de Roch Achana, commentée & expliquée

« **OUSHPIZINE, une invitation à la Kédoucha** »

Vivre Soukot jour après jour

« **Vivre Pourim, une invitation à l'unité** »

« **KÉTORÉTE, ESSENCE & SENS DE L'ENCENS** »

©Tous droits appartenant à l'auteur

Nous autorisons la reproduction et l'enregistrement de parties de cet ouvrage, pour une diffusion et utilisation personnelle et non commerciale, ou pour une étude de groupe.

Merci de nous faire part de vos remarques et suggestions.



נר תמיד בהיכל חי

QUE LE MÉRITE DE CET

OUVRAGE CONTRIBUE

À L'ÉLEVATION DE L'ÂME DE

BENYAMIN BEN FANIDA

&

ESTHER MATIRA BAT SHABBA



GHRENASSIA



ת.נ.צ.ב.ח.





## SOMMAIRE

Introduction.....	9
Les « Simanime » commentés.....	15
Suppliques avant le kidouch.....	36
Kidouch du soir.....	46
Bénédictio des enfants.....	49
Netilat yadaïm.....	50
Bénédictio sur le pain.....	51
Le Sédère des Simanime.....	53
Le Sédère Rite « Erets Israël » .....	56
Le Sédère Rite « Tunisien ».....	62
Le Sédère Rite « Algérien ».....	69
Le Sédère Rite « Marocain ».....	76
Le Sédère Rite « Djerbien ».....	82
Michnayot.....	89
Zohar.....	96
Birkat Hamazone.....	101
Mé-ên Chaloch.....	110
Kidouch du matin.....	111

## REMERCIEMENTS

Je voudrais remercier Hakadoch Barou'h Ou pour la bonté qu'Il me témoigne tous les jours, en me permettant de m'investir jour et nuit dans le limoud HaTorah, et lui demande de m'accorder dans Son immense miséricorde et Sa grande générosité de continuer à étudier, à diffuser la Torah et grandir Son Nom dans le monde.

Je tiens à remercier mon Roch Collel le Rav Brakha Chlita qui m'a accueilli au sein de son Collel à Raanana où je peux étudier tout en enseignant, ce qui me permet de réaliser ce que l'on dit chaque matin « לְלַמֵּד וּלְלַמְּדָה / pour apprendre et enseigner ». Je suis reconnaissant aussi envers mes différents compagnons d'étude qui me font grandir et me permettent d'évoluer au fil des jours en étudiant à leurs côtés.

Je témoigne toute ma reconnaissance à mes parents et demande au Maître du monde de leur accorder une bonne et heureuse année, remplie de sma'hot, qu'ils soient inscrits dans le livre de la vie, de la santé et de la réussite.

Je remercie mes beaux parents pour leurs encouragements. Que cette année soit pour eux source de bonheur, de santé et de réussite.

Je tiens à témoigner une profonde reconnaissance à tous mes proches pour leur soutien, leur disponibilité, leur encouragement et leur amour pour la Torah.

Mon infinie reconnaissance à tous ceux qui ont participé à l'édition de ce livre pour en faire un document complet. A tous ceux qui ont contribué généreusement à ce projet, et qui répondent toujours présents pour me soutenir. Puisse Hachem les inscrire dans le livre de la vie et leur accorder toutes les bénédictions promises à ceux qui soutiennent la Torah.

Enfin, toute ma gratitude à ma chère épouse qui s'investit jour après jour dans la bonne marche de notre foyer et l'éducation de nos enfants. Puisse Hakadoch Barou'h Ou lui permettre de voir les fruits de tous ses efforts en lui apportant la satisfaction de voir nos enfants, petits enfants,... s'élever dans les chemins de la Torah.

יהי רצון שנזכה לשנה טובה ומתוקה

Mordékhaï Bismuth



# Introduction

עֵינֵה מְטִיבָה וּמְחַיֶּקֶה בְּרַכַּה הַעֲלִיזָה בְּרִיאוֹת עִלְיוֹת בֵּית עִמְרָה פְּרִנְסָה.







## INTRODUCTION

Un prince demanda un jour à son cocher de l'emmener dans une ville lointaine. Le cocher heureux de cette longue route et du salaire conséquent qui l'attendait, prépara son carrosse et attela ses chevaux joyeusement.

Les voilà partis pour plusieurs heures et soudain, le prince fait signe au cocher de s'arrêter près d'une boutique animalière. Il descend du carrosse, s'éloigne, et le cocher l'attend impatientement se demandant la raison de ce voyage pour s'arrêter en un tel endroit.

Le prince sort de la boutique, tenant à la main une cage dans laquelle se tient un petit oiseau. Le cocher, empli de curiosité et ne parvenant pas à la contenir, demande au prince quel est cet oiseau. Le prince lui répond : « un Zamir », le cocher sans gêne demande alors le prix de ce Zamir, et le prince lui répond 200 roubles.

Le cocher, époustoufflé par ce prix exorbitant, pense tout le long du chemin du retour à cet oiseau, à son prix et à tout le trajet effectué pour l'acheter. Il se dit que payer 200 roubles pour un si petit oiseau, signifiait que son goût devait être extraordinaire, il devait avoir le goût du Gan Eden...



De retour chez lui, il raconte toute son aventure à sa femme et lui propose d'en

acheter un, il argumenta qu'ils étaient déjà un vieux couple, que l'on ne vit qu'une fois et qu'il est parfois bon de profiter des plaisirs de ce monde, il travaille tellement dur depuis tant d'années : "Profitons, vivons pour une fois comme des riches et allons acheter cet oiseau." Ils avaient déjà 100 roubles de côté, économisés pour leur retraite, et pour les 100 autres, ils emprunteront... Sa femme se laisse convaincre et donne son accord pour acheter ce Zamir au goût du Gan Eden...

Le voilà en route pour acheter le petit animal en question, il arrive à la boutique et achète la cage et l'oiseau, puis s'en retourne chez lui. Une fois aux côtés de sa femme, il ouvre la cage, prend l'oiseau et le lui tend afin qu'elle en fasse un plat succulent.

Mais son épouse lui dit alors qu'elle ne sait pas comment le cuisiner. Il lui conseille donc de partager l'oiseau en deux, une partie pour l'accompagner d'une sauce aux champignons et l'autre à griller. Elle suit ses conseils, se met au travail, et lorsque tout est prêt, elle convie son époux à venir déguster le Zamir.

Ils se mettent à table et commencent à manger, mais à leur grande surprise, l'oiseau a un goût déplorable ; pensant que c'est dû à la sauce aux champignons, ils goûtent le morceau grillé, mais malheureusement, ce n'est pas meilleur.

La déception est grande, son épouse l'envoie sans perdre un seul instant chez le prince pour avoir plus de détails sur son fameux Zamir !

Le cocher se précipite chez le prince, lui raconte toute son histoire et lui demande comment il fallait le cuisiner. C'est alors que le prince se met à éclater de rire, et lui réplique : « Sot que tu es ! Le Zamir ne se mange pas !! Il est juste fait pour rester dans sa cage au milieu du salon et chanter des

mélodies ! Si c'était pour consommer j'aurais choisi des volailles bien grasses et savoureuses ! Le Zamir est célèbre pour son chant, il n'y a pas comme son chant ! »

Le Rav Chlomo Levinstein Chlita nous enseigne la leçon de cette parabole :

Observons notre comportement lors de la soirée tant attendue du Sédère des « Simanime » de Roch Hachana.

Avant d'arriver à ce jour, nous avons fait les Séli'hot tout le mois d'Elloul, nous nous sommes préparés tant physiquement que spirituellement et nous voilà à présent parés de nos plus beaux habits flambant neufs, autour d'une alléchante et superbe table, à déguster toutes sortes de mets emmiellés pour commencer la nouvelle année en douceur.

Mais si cette soirée n'avait pour seul but que d'être "la soirée des papilles gustatives", nous aurions choisi des aliments bien meilleurs que la courge, le roubia, les poireaux, blettes... qui même recouverts de miel ne sont pas les plats les plus sophistiqués ou exquis qui soient !

Ne soyons pas comme notre pauvre cocher et essayons de percer le mystère de ce Sédère avant de le déguster !

Roch Hachana, jour du jugement, où tout l'avenir de am Israël, dans le monde entier, des petits comme des grands, va être décidé. Certains inscrits dans le livre de la vie, d'autres dans celui de la mort ("hass vé Chalom), quelle sera notre parnassa, comment sera notre santé, nos enfants, le Chalom... ?



Jour d'une telle importance que certains ont la coutume de jeûner !

Nous voyons bien que l'essentiel n'est pas ce que l'on va manger mais la signification des



aliments. Nous "mangeons" des « simanime », des symboles, accompagnés de Brakhot et de « Yéhi Ratsone » prononcés avec ferveur. Ces brakhot et Téfilot étant là pour nous faire prendre conscience que nous dépendons du Maître du Monde, Hakadoch Baroukh Hou et de Sa Volonté, Lui Qui dirige toute la nature de la plus belle façon.

Ce Sédère trouve sa source dans la Guémara Kritout 6a et Orayot 12a, dans laquelle il nous est recommandé de manger ce soir-là cinq aliments symboles de bon augure : roubia (haricots), kra (courge), carti (poireau), silka (blette), et la datte. Rachi nous dit que tous ces végétaux représentent un bon présage du fait qu'ils ont une croissance rapide.

Chaque famille, chaque communauté, procède à son propre Sédère selon ses coutumes et utilisant divers « simanime » – symboles.

"SIMANIME, *les portes de la bénédiction*", nous aidera à aborder cette soirée avec la connaissance et à prendre conscience du pouvoir de chaque brakha, de chaque « Yéhi Ratsone » que nous prononcerons ainsi que du message qu'il renferme.

Beezrat Hachem que cette soirée soit pour nous source de bénédiction, que nous grandissions le Nom d'Hachem, que Sa volonté soit réalisée par nos actions. Et par nos tefilot, qu'Il ouvre les portes de cette nouvelle année avec la santé, le Chalom, l'étude de la Torah, la réussite, la parnassa,... et la Guéoula !

Chana Tova vé Tefila Métouka !



## Les "Simanime" commentés

יהי רצון מלפניך...



עֵינֵה מִיבֵּה וּמְתוּקָה בִּרְכַּה הַעֲלִיזָה בְּרִיאוֹת עִלְיוֹת בֵּית עִמְרָה פְּרִנְסָה.





LES SIMANIME COMMENTÉS

LA DATTE תָּמָר

En ce jour de Roch Hachana, on entend dans de nombreuses Téfilot le mot « vie » revenir très souvent.

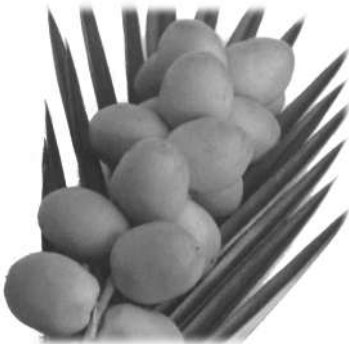
En effet nous souhaitons tous être inscrits dans le livre de la vie, pour une vie bonne et paisible. Par le biais du « Yéhi Ratsone » de la datte, nous demandons à ce que nos ennemis et tous ceux qui nous veulent du mal soient anéantis « itamou », car sans eux la vie serait bien meilleure.

Cette Téfila a pour Guématría (valeur numérique) 2504, tout comme le verset

« ראה נתתי לפניך היום את ההיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע »

« Regarde j'ai donné devant toi aujourd'hui la vie et le bien,  
et la mort et le mal » Devarim (30;15).

Et Rachi nous explique que chacun dépend de l'autre : si tu fais le bien, voici pour toi la vie, et si tu fais le mal, voici pour toi la mort. Le bien ici n'est autre que « d'aimer Hachem, ton Elokim, de marcher dans Ses voies, et de garder Ses Mitsvot et Ses statuts et Ses ordonnances... » Devarim (30;16), et ainsi « ... tu vivras, tu te multiplieras, Hachem ton Elokim, te bénira dans le pays où tu viens pour en prendre possession. » (Devarim30;16)



Pour être inscrits dans le livre de la vie, il nous suffira donc juste d'inscrire dans notre vie Le livre, c'est-à-dire vivre selon les préceptes de notre Torah. Nous bénéficierons alors d'une vie bénie, bonne et paisible.



En ce soir de Roch Hachana nous demandons à travers ce « Yéhi Ratsone » que nos mérites soient nombreux.

Or, on peut s'interroger sur cette étrange requête, en effet, si nous désirons plus de mérites, à nous d'accomplir plus de Mitsvot !

En réalité, nos Sages nous dévoilent que la solution pour multiplier nos mérites est de faire téchouva Be Ahava (avec amour). Nous savons que Roch Hachana et Yom Kippour font référence à des jours de repentir par la crainte (Téchouva Mi Ira).



La Guémara Yoma 86b nous enseigne que par le mérite de la Téchouva Mi Ira, les fautes volontaires « Zedonot » sont transformées en fautes involontaires « Choguégot ». Par contre pour ce qui concerne le repentir par amour (Téchouva Bé Ahava), la Guémara nous enseigne que les fautes volontaires « Zedonot » sont transformées en « Mitsvot ».

Alors ce soir, nous implorons le Miséricordieux de nous offrir la possibilité de faire une Téchouva Bé Ahava, afin de pouvoir multiplier nos mérites.



## LE POIREAU כרתני

Ce soir, nous demandons que nos ennemis et ceux qui nous veulent du mal soient exterminés, la Guématria de cette requête "שיכרתו אויבינו ושונאינו וכל מבקשי רעתנו" est 2684 et nous renvoie à un verset de même valeur numérique, issu de Michlé (7,2) "שמר מצותי והיה ותורתי כאישון עיניך" « garde Mes préceptes pour que tu vives et Mon enseignement comme la prunelle de tes yeux. »

Cela vient nous enseigner que la vraie solution contre tous nos ennemis ne revient qu'à être déterminés à rester dans les voies de la Torah et non pas à utiliser la force et les armes. Comme il est dit dans Tehilim (20 ; 8-9) : « Que les uns se fient aux chars, les autres aux chevaux, nous nous réclamons, nous, du nom de l'Éternel, notre D. » Ou encore comme il est dit dans les Pirkeï Avot (3;6) : « Celui qui se soumet aux lois de la Torah sera délivré du joug des exigences politiques et sociales, mais celui qui se soustrait aux lois de la Torah sera soumis aux exigences politiques et sociales.



**SILKA סלקא**  
 BETTERAVES · BELLES · EPINARDS

Les commentaires

Nous demandons que nos ennemis et ceux qui nous veulent du mal soient exterminés, la Guématria de cette requête " שיסתלקו אויבינו ושונאינו וכל מבקשי רעתנו " est de 2654, celle-ci nous renvoie à un verset du livre de Devarim (12 ; 25) : « tu n'en mangeras pas, afin qu'il te soit fait du bien, et à tes fils après toi, car tu feras ce qui est droit aux yeux de Hachem. »

Rachi nous informe qu'il s'agit de l'interdiction de consommer le sang d'une bête. Rachi continue et nous explique que l'on peut déduire la récompense qui s'attache à l'accomplissement des Mitsvot par un raisonnement a fortiori. Si déjà pour le sang qui répugne naturellement les êtres humains, celui qui s'abstient d'en consommer



acquiert des mérites pour lui et ses descendants, à plus forte raison concernant le vol et les unions interdites, vers lesquels il est attiré.

Car comme il est écrit dans les Pirkeï Avot : « Rabbi Eli'ézer ben Yaakov disait : "Celui qui accomplit une Mitsva se crée un défenseur et celui qui commet une Avéra se crée un accusateur. La Téchouva et les bonnes actions nous préservent du châtement... »

LA COURGE קרא

Impliquons-nous pour cette nouvelle année afin d'appliquer les lois de la Torah et bénéficions, nous et notre descendance, de nombreux mérites qui nous protégeront de tous nos ennemis. Nous demandons dans ce « Yéhi Ratsone » que durant notre jugement, le mauvais soit déchiré et nos bonnes actions rappelées devant Toi. Il est intéressant de constater que la Guématria de "שיקרע רוע גזר דיננו ויקראו לפניך" est égale à 2308, même valeur que le verset dans Tehilim (84 ; 12) : « **כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חַן וְכִבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֵאמֹר** » Car le Seigneur D.ieu est un soleil, un bouclier ; l'Éternel octroie grâce et honneurs ; Il ne refuse pas le bonheur à ceux qui marchent dans la droiture. » Pour nous enseigner que tous ceux qui voudraient une protection à 100% au cours du jugement, n'auront qu'à marcher dans la droiture, c'est-à-dire dans les voies d'Hachem et de Sa Torah.



## LA GRENADE ריבון

Nous demandons : « que nous soyons remplis de mitsvot comme la grenade est remplie de graines. »

Le Peri 'Hadach s'étonne que l'on demande « que nous soyons remplis de Mitsvot comme la grenade est remplie de graines », car selon l'enseignement de la Guémara Erouvine 19a, le verset de Chir HaChirim (6 ; 7) « Ta tempe est comme une tranche de grenade à travers ton voile » signifie que même le plus simple des Bnéi Israël serait plein de Mitsvot comme la grenade est remplie de graines !?

Quel est le sens de notre requête dans ce cas ?

Le Peri 'Hadach répond que lorsque l'on dit que même le plus simple des Bnéi Israël est plein de Mitsvot comme la grenade est pleine de graines, on parle de toutes les Mitsvot qu'il aurait accomplies au cours de sa vie. Or nous, ce soir, nous demandons :



« que nous soyons remplis de Mitsvot, comme la grenade est remplie de graines », pour ce qui concerne l'année à venir, qu'en une année nous soyons aussi remplis de Mitsvot que la grenade est pleine de graines !

A la différence des gens simples qui accumulent autant de Mitsvot que les graines de la grenade en une vie entière.

Par ailleurs, le Alchikh Hakadoch nous enseigne que la grenade a la particularité de, même lorsqu'elle se dégrade à l'extérieur, conserver à l'intérieur de beaux grains intacts encore solidement attachés les uns aux autres.

Par ceci, le Alchikh Hakadoch vient nous dire que même les simples du peuple, qui de l'extérieur se sont dégradés, conservent à l'intérieur un bon cœur rempli de Mitsvot et d'amour envers Hakadoch Baroukh Hou.

Viendra un jour ou ils se sépareront de leur écorce, et se dévoileront alors leur crainte et leur amour pour D.ieu. Il ne restera que le meilleur d'eux pour sanctifier le nom du Tout Puissant, par l'accomplissement de la Torah et des Mitsvot.

## LE MIEL דבש

-Quel est donc le symbole du miel ? Pourquoi trempons-nous et enrobons-nous tout de miel ce soir-là ?

Le sefer « Otsarot HaTorah » nous rapporte au nom du « Keren David », la nature extraordinaire du miel. En effet, le miel a le pouvoir de transformer ce qu'il touche, en miel. Et c'est ainsi que le Choulkhane Aroukh tranche la loi que si une névéla (bête morte qui n'a pas subi l'abattage rituel) est plongée dans le miel, elle se transformera en miel, et ce même miel sera permis à la consommation.

Il en est ainsi de la force de la téchouva. Lorsqu'un homme revient vers D.ieu par amour et décide de se plonger entièrement dans la Torah et les Mitsvot ; ses anciennes fautes volontaires « Zedonot » sont transformées en « Mitsvot », tout comme le miel qui transforme la névéla en téhora (pure et permise).



Que notre jugement s'adoucisse lui aussi, et se transforme !

-Pourquoi utilisons-nous du miel d'abeille et non celui de la datte ?

Le processus de la fabrication du miel d'abeille est long et peut parfois s'avérer douloureux ou dangereux pour l'apiculteur qui doit s'équiper d'une combinaison spéciale pour ne pas se faire piquer par le nombre impressionnant d'abeilles agglutinées autour des ruches. Malgré cela, le résultat de tout ce processus est un miel entièrement doux et sucré.

Ainsi en est-il du processus de la téchouva, il peut paraître long et douloureux à cause des concessions et changements que l'on doit effectuer, le yetser hara en action essaiera de nous piquer au cours de cette grande aventure, mais n'oublions jamais que le résultat sera un miel entièrement doux et sucré.

## תפוז LA POMME

Que vient faire la pomme sur notre plateau, pourquoi est-elle le symbole de Roch Hachana ? Qu'a-t-elle de si particulier ? Si nous avons besoin d'un fruit doux et sucré, il en existe bien d'autres !

- Le sefer « Zikhroné Yehouda » rapporte l'enseignement de nos Sages dans la Guémara Chabat (88a) à propos du verset de Chir Hachirim (2 ; 3) « comme un pommier parmi les arbres... ». La Guémara demande pourquoi Israël est-il comparé à la pomme ? C'est parce que de même que la pomme arrive avant ses feuilles, Israël aussi a devancé le Nichma (la compréhension) par le Naassé (l'action).

Ainsi, en ce soir de Roch Hachana, nous plaçons une pomme

à l'honneur, afin de rappeler notre mérite d'avoir accepté la Torah avant de savoir ce qu'elle renfermait, chose qu'aucun peuple n'avait souhaité faire.



- Le Ben Ich 'Haï donne une autre explication : la pomme possède trois bienfaits : son goût, son aspect et son parfum ; et elle représente un signe de bon augure pour nos demandes d'abondance en général concernant les enfants, la vie et la parnassa pour toute l'année.

Il poursuit encore avec un enseignement du Zohar Hakadoch (Parachat Chemini 40a) où il est écrit à propos du verset de Chir Hachirim (2 ; 5) « restaurez-moi avec des pommes », que cela signifie que les pommes font sortir le goût du vin et que l'on mange des pommes après avoir bu du vin afin que celui-ci ne soit pas nuisible. C'est pourquoi les gens

ont la coutume de mettre des pommes dans leur vin. Le Ben Ich 'Haï continue ensuite dans un registre Kabalistique et explique que le vin représente l'attribut de « Guevoura/Rigueur », or le doux parfum des pommes vient adoucir cet attribut. C'est pour cela qu'à Roch Hachana nous mangeons des pommes, afin d'adoucir la « rigueur » du Tout puissant en ce jour de jugement.

- Dans un tout autre registre, il faut savoir que c'est à Roch

Hachana que Hakadoch Baroukh Hou décide si une femme va oui ou non donner la vie à un nouvel enfant dans l'année. Le Imrei Noam nous enseigne que cela est mentionné par allusion dans le minhague de tremper la pomme dans le miel. Le mot תפוח (pomme) a la même Guematria que פרו ורבו (multipliez-vous) et דבש (miel) que אשה (femme).

- Dans ce « Yéhi Ratsone » nous demandons une « chana tova oumetouka », mais « chana tova » aurait suffi, pourquoi rajouter « oumetouka » ? L'Admour de Rabbi Chlomo Leib de Letchna Zatsal nous explique que « tova » seul n'aurait pas suffi puisque même pour le mauvais ('hass veChalom), nous sommes tenus de dire « gam zou le tova » (Tout ce qui nous arrive est pour le bien), c'est pour cela que nous ajoutons « metouka », afin que tout le bien qui nous arrive soit « metouka » : doux et sucré.





**LA TÊTE ראש**  
 MITSVOT DU POISSON



Nous demandons ce soir à Hakadoch Baroukh Hou : « que nous soyons à la tête et non à la queue », or ce langage peut paraître redondant, si nous sommes à la tête, nous ne pouvons être à la queue.

Par ailleurs il est souvent plus facile d'être à la queue (de se laisser descendre plutôt que de monter) que d'être à la tête

et le pire de tout, c'est lorsque nous sommes à la tête de la queue ou en d'autres termes, au sommet du Mal !

C'est pour cela que la Torah nous dit dans le sefer Devarim 28;13 : « Hachem te placera à la tête et non à la queue, tu seras seulement en haut et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les Mitsvot de Hachem ton Elokim, que Moi-même Je t'ordonne aujourd'hui, à garder et accomplir. »

Ce soir nous demandons au Tout Puissant, que nous ayons le mérite cette année de pouvoir garder et accomplir les Mitsvot, et grâce à elles, d'être à la tête de la tête et non pas à la queue de la tête. Car dans le domaine du spirituel nous devons toujours chercher ce qu'il y a de plus élevé et de meilleur.

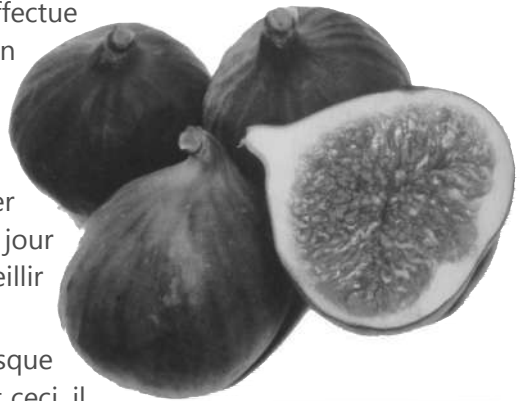
Aussi, le sefer « Yetev Lev » nous livre que dans ce « Yéhi Ratsone » nous demandons à avoir le mérite de servir Hachem et de faire Sa Volonté, comme nous pouvons le voir dans les initiales de ראש : לְעִשׂוֹת רָצוֹן לְבִינֵנוּ שְׁבִשְׁמִים :

LA FIGUE תאנה

Les «shabbat»  
 comment

Certains ont l'habitude de réciter un « Yéhi Ratsone » sur la figue afin que cette nouvelle année soit douce comme elle, mais pourquoi donc sur ce fruit en particulier ?

Chlomo HaMelekh dans Michlei (27 ; 18) écrit : « Qui veille sur le figuier jouira de ses fruits ». Rabénoù HaMabit Zatsal, explique que les figues ne mûrissent pas toutes en même temps, leur cueillette s'effectue donc chaque jour, en récoltant uniquement celles qui sont mûres. C'est pourquoi tous ceux qui voudraient en profiter devront les surveiller jour après jour, afin de les cueillir au bon moment.



Seulement voilà, lorsque Chlomo Hamélekh a écrit ceci, il faisait allusion aux paroles de la Torah, car comme il est écrit dans la Guémara Erouvine 54b « Pourquoi comparer les figues aux paroles de la Torah ? Car de même que pour les figues, l'homme doit palper chaque jour les paroles de Torah pour en trouver des bonnes, il doit l'étudier chaque jour pour y trouver du goût. »

Aussi il est écrit dans le Midrach Bamidbar Raba (12 ; 11) : « Pourquoi comparer les paroles de Torah aux figues ? Parce-que pour la majorité des arbres comme les oliviers, grenadiers, dattiers, la récolte se fait en une seule fois, tandis que pour le figuier, elle s'effectue jour après jour. Ainsi en

est-il pour la Torah, on doit l'étudier jour après jour pour l'acquérir et en récolter ses plus beaux fruits.

Il est encore écrit dans le Yalkout Chemouni (Yéochoua 2) : « Pourquoi comparer les figes aux paroles de Torah ? Parce que dans chaque fruit se trouvent des déchets (noyaux, pépins, écorce...), par contre dans la figue, tout est bon à manger. Ainsi en est-il des paroles de Torah, il n'y a aucun déchet et tout est bon à prendre. »

Pour bénéficier d'une douce année, nous demandons donc à Hakadoch Baroukh Hou de nous donner la possibilité d'étudier tous les jours de l'année à venir, afin de savourer les plus beaux fruits de notre exquise Torah.

Le Zohar (Kora'h 176a), nous enseigne : « Rabbi Aba, dit à propos des Téhilim (19 ; 11), il est écrit « plus désirables que l'or, que beaucoup d'or fin, plus doux que le miel... », combien sont grandes les paroles de Torah, combien elles sont chères, combien elles sont désirables en Haut... car elles sont le Nom de Hakadoch Baroukh Hou ! Et quiconque s'efforce dans la Torah, s'efforce dans le Nom de Hakadoch Baroukh Hou et sera sauvé de tout mal, dans monde-ci et dans le monde futur. Viens et vois que tous ceux qui s'occupent de la Torah sont attachés à l'arbre de vie, puisqu'ils s'attachent à l'arbre de vie, comme il est écrit dans Michlei (3 ; 18) : « Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'en rendent maîtres ; s'y attacher, c'est s'assurer la félicité. »

Lorsque nous allons réciter le « Yéhi Ratsone... que cette nouvelle année soit douce comme la figue », imprégnons-nous de tous ces enseignements.

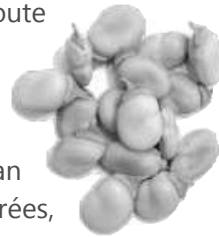
LES FÈVES פול

Les «shabbat»  
 comment

Nous demandons à travers les fèves « Foul/פול », que tombent « Ipolou/יפולו » nos ennemis et ceux qui nous veulent du mal. Hormis ce jeu de mots, le mot פול, représente les initiales פה ו לשון, (bouche et langue), pour nous rappeler que ce seront deux outils indispensables pour la survie de notre peuple.

Dans la Torah il est écrit (Beréchit 27 ; 22) : « La voix, c'est la voix de Yaakov, et les mains sont les mains de Essav ». Ce qui signifie que tant que Yaakov (et nous) fait raisonner la voix de la Torah, alors les actions de Essav (Goyim) seront sans impact.

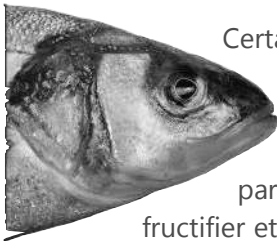
Aussi, le Mekhilta, Parachat Bechala'h, compare la Téfila des Bnei Israël, au mouvement des lèvres d'un ver à soie. Chaque geste insignifiant de cette minuscule créature produit en effet un matériau de grande valeur. Il en est de même, et bien plus, de chaque murmure ou requête des Bnei Israël, qui ont le potentiel de transformer toute situation, à tout moment.



A l'inverse, si ces paroles se font accusatrices envers un membre du Klal Israël, elles seront un outil utilisé par le Satan contre la mauvaise langue qui les aura proférées, devant le Tribunal Céleste. Le Lachone Hara va fournir au Satan des arguments pour amorcer des procédures à son encontre. Le Zohar explique qu'il utilisera les mêmes paroles proférées par l'accusateur, afin de constituer son propre dossier. Or ces procès ne font que retarder la venue du Machia'h.

"Foul-ons-nous" un peu plus cette année dans l'étude de Chemirat Halachone (les lois du langage), ce qui ne manquera pas de nous rendre meilleurs, comme l'affirme le 'Hafets 'Haim. Renforçons-nous dans l'étude de la Torah et dans nos Téfilot, et bé-ézrat Hachem, par la force de nos bouche et de nos langues bien utilisées, nous ferons tomber tous nos ennemis, et accélérerons la venue du Machia'h. Bimehera Beyamenou Amen

LE POISSON דג



Certains ont la coutume de réciter un « Yéhi Ratsone » sur le poisson "שנפרה ונרבה" כדגים". Extérieurement, ce « Yéhi Ratsone » n'a rien de vraiment particulier, puisque nous demandons de fructifier et de nous multiplier comme les poissons.

Oui mais voilà que cette demande a la même Guématria qu'un passage de la berakha que Yts'hak fait à Yaakov lorsqu'il lui dit « et Qel Chaqai te bénira, et te fera fructifier et multiplier... » Beréchet (28 ; 3), où nous retrouvons les termes de « fructifier et se multiplier ».

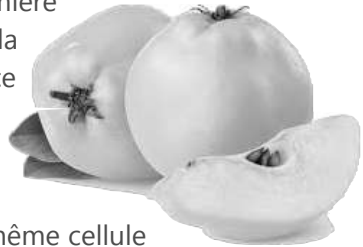
Pourquoi donc avoir choisi le poisson ? La Guémara Taanit 8b nous enseigne « que la brakha ne se trouve que dans une chose cachée de l'œil ». Conclusion, pour bénéficier de la brakha, faites comme le poisson, plongez dans l'eau pour vous cacher de l'œil... Plongez dans l'océan de la Torah, car comme il est dit dans Baba Kama 17a : "אין מים אלא תורה" (l'eau ne peut être interprétée que comme désignant la Torah).

**LE COING זבובי**

Les «shabbat»  
 comment

Le coing se dit en hébreu « 'havouch/captif », à travers ce jeu de mot, nous demandons par le « Yéhi Ratsone » que « les captifs du peuple d'Israël soient libérés de leur incarcération et parviennent à la lumière ».

Il s'agit ici des incarcérés de la grande prison de « La Verra ». À ce sujet Rabéno Yona rapporte dans son ouvrage « les portes du repentir » la parabole suivante :



Dans une prison, des voleurs d'une même cellule organisèrent la grande évasion. Après avoir creusé un long tunnel, le grand jour arriva enfin où tout le monde s'évada, tous sauf un.

En voyant cela, le gardien se précipita dans la cellule, et au lieu de le féliciter, celui qui ne s'était pas évadé, il se mit à le battre à coups de bâton en lui disant « Malheureux, le tunnel est là devant toi ! Pourquoi n'as tu pas pris la fuite ! » (Kohélet Raba 7;15)

Mais pourquoi l'avoir frappé ? Nos Sages ne viennent pas nous enseigner qu'il est bien de s'évader de prison, mais nous expliquent que cette parabole évoque l'homme qui refuse de faire téchouva parce qu'il a la sensation d'être pris dans la prison de son présent et de son passé, qu'il est prisonnier de ses avérot et condamné à sa situation.

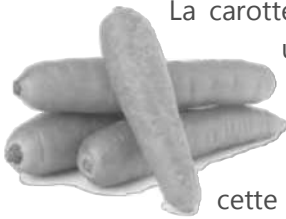
Mais l'un des bienfaits qu'Hakadoch Baroukh Hou nous accorde, est de nous avoir préparé une voie nous permettant de nous élever au-dessus de nos actes présents et de nos fautes passées. Même si nous avons péché, si nous nous

sommes révoltés contre Lui, Il ne nous a pas fermé les portes de la téchouva, comme il est dit : « Revenez à Celui dont vous êtes profondément séparés, enfants d'Israël » Yéchaya (31;6) ou encore « Revenez, enfants rebelles, Je vous guérirai de vos égarements. » Yrmyahou (3;22)

C'est pourquoi nous demandons dans les Séli'hot « Notre Maître qui est aux cieus, nous Te supplions comme un captif supplie son maître. Tous les captifs sont délivrés par de l'argent, mais Ton peuple, la maison d'Israël, est délivré par les prières et les supplications. Lève Ta main droite et fais germer Ta délivrance, Espérance des vivants et des morts. »

De ce fait tous ceux qui se « conforteront » dans leurs fautes et pensent qu'ils ne peuvent plus rien faire ne mériteront que des coups.

**LA CAROTTE גוֹר**



La carotte qui se dit « Guézère » en hébreu va être utilisée ici pour un jeu de mot, en faisant allusion aux Guézèrot/décrets. Nous demandons que Hakadoch Baroukh Hou « décrète sur nous de bons décrets » pour cette nouvelle année.

Cela ne devra pas être une simple requête mais une vraie prise de conscience sur le pouvoir du « décret/Guezera » que seul Hachem possède. Dans la Téfila du matin, au passage de « Baroukh Ché amar », nous lisons « Baroukh Gozère Oumékayème / Béni Celui qui décrète et réalise ». Dans le monde beaucoup de "grands" tels que les rois, présidents, ministres... et autres peuvent décréter, mais appliquer des décrets n'est qu'au pouvoir d'Hachem.

Prenons l'exemple d'un homme pour qui a été décrétée une incarcération de 6 mois en prison, deux semaines plus tard, voilà qu'il quitte ce monde, le décret n'a pu être réalisé ! Comme le dit Chlomo Hamélekh dans Michlei (19;21) : « Nombreuses sont les pensées de l'homme, mais seule la volonté de l'Éternel s'accomplira. ».







# Suppliques avant le Kidouch

עִנְיַת טוֹבָה וּמְתוּקָה בְּרַכַּת הַצְּלוּת בְּרִיאוֹת עִלְיוֹת בֵּית עִמְרֵה פְּרִיָּסָה





SUPPLIQUES AVANT LE KIDOUCH

✓ Vous trouverez avant le Kidouch, les suppliques et les Téfilot qui peuvent paraître longues mais procurent un immense bien. Si on réfléchit, on ne demande pas à Hachem la parnassa juste pour survivre ou la santé pour être en vie, on souhaite une parnassa tova afin de bien vivre, dans de bonnes conditions, pour accomplir la avodat Hachem et la santé pour se dépasser et accomplir de nombreuses Mitsvot. Alors peut-être que le petit « plus » de Téfilot amènera le petit « plus » durant cette nouvelle année !

Si la fête tombe un vendredi soir on commence ici (Kaf A'haim 583;3)

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מִלְּאֲבֵי הַשָּׁרָת מִלְּאֲבֵי עֲלִיּוֹן מִלְּאֲבֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: 3x  
בּוֹאֲכֶם לְשֵׁלוֹם מִלְּאֲבֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲבֵי עֲלִיּוֹן מִלְּאֲבֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: 3x  
בְּרַבְנוּנֵי לְשֵׁלוֹם מִלְּאֲבֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲבֵי עֲלִיּוֹן מִלְּאֲבֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: 3x  
בְּשִׁבְתְּכֶם לְשֵׁלוֹם מִלְּאֲבֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲבֵי עֲלִיּוֹן מִלְּאֲבֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: 3x  
בְּצִאתְכֶם לְשֵׁלוֹם מִלְּאֲבֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲבֵי עֲלִיּוֹן מִלְּאֲבֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: 3x  
פִּי מִלְּאֲבֵי יִצְחָה לֵךְ לְשִׁמְרָה בְּכָל דְּרָכֶיךָ: רַ' יִשְׁמֵר צִאתְךָ וּבּוֹאֲךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

Puis ensuite, on récite ce qui suit :

אִשֶׁת חַיִל מִי וּמִצָּא וְרַחֵק מִפְּנֵינִים מִכְּרָה: בְּטַח בָּהּ לֵב בְּעֵלְהָ וְשִׁלֵּל לֹא יִחַסֵּר:  
גְּמֻלָתָהּ טוֹב וְלֹא רָע כֹּל יָמֵי חַיֶּיהָ: דְּרָשָׁה צְמֹר וּפְשָׁתִים וּתְעַשׂ בְּהַפְּנֵי כַּפֶּיהָ:  
הֵיטֵה בְּאֵזְנוֹת סוּחַר מִמֶּרְחֵק תְּבִיא לְחֵמָה: וּתְקַם בְּעוֹד לְלֵילָה וּתְתַן מֶרְקַף לְבֵיתָהּ  
וְחַק לְנִעְרָתֶיהָ: וּמָמָה שָׁדָה וּתְקַחְהָ: מִפְּרֵי כַּפֶּיהָ נִטְעָה פָּרֶם: הִגְרָה בְּעוֹז  
מִתְנַיָּה וּתְאָמִין זְרַעוֹתֶיהָ: מְעַמָּה בִּי טוֹב סְהָרָה לֹא יִכְבֶּה בְּלִילָה גְּרָה: יָדֶיהָ  
שִׁלְחָה כְּפִישׁוֹר וּכְפִיָּה תִמְכּוּ פֶלֶךְ: בְּפֶה פְּרָשָׁה לְעֵנִי וַיְדִיָּה שִׁלְחָה לְאֲבוּיוֹן: לֹא  
תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלַג בִּי כֹל בֵּיתָהּ לְבַשׁ שָׁנִים: מִרְבָּדִים עֲשֶׂתָה לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְבָּנִן  
לְבוּשָׁה: נֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלְהָ בְּשִׁבְתּוֹ עִם זָקְנֵי אֶרֶץ: סְדוּן עֲשֶׂתָה וּתְמַכֵּר  
וְהִגוֹר נִתְנָה לְבִנְעָנֵי: עוֹ וְהָדָר לְבוּשָׁה וּתְשַׁחֵק לְיוֹם אַחֲרוֹן: פִּיהָ פִּתְחָה בְּחֻכְמָה  
וּתּוֹרַת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָה: צוּפִיָּה הַלִּיכוֹת בֵּיתָהּ וְלַחֵם וְעֲצוֹת לֹא תֹאכַל: קְמוּ  
בְּנֵיהָ וַיֵּאשְׁרוּהָ בְּעֵלְהָ וַיְהַלְלָה: רַבּוֹת בְּנוֹת עֲשׂו חַיִל וְאֵת עֲלִיּוֹת עַל בְּלָנָה: שִׁקֵּר  
הַחַן וְהַבֵּל תִּפְּי אִשָּׁה יִרְאֵת יְהוָה הִיא תִתְהַלֵּל: תְּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ וַיְהַלְלוּהָ  
בְּשַׁעְרִים מְעֻשִׂיהָ:



Si la fête tombe un jour de semaine, on commence ici

Il est bon de lire avant le Kidouch, le texte suivant:

ויהי נעם יהוה אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו, ומעשה ידינו כוננהו: 2x

**פְּתַח אֱלֹהֵינוּ** הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב וְאָמַר, רַבּוֹן עֲלֵמִין דְּאַנְתָּהּ  
 הוּא חַד וְלֹא בְּחֻשְׁבָּן, אַנְתָּה הוּא עֲלָאָה עַל כָּל עֲלֵאִין, סְתִימָא  
 עַל כָּל סְתִימִין, לִית מַחְשְׁבָה תְּפִיסָא בְּךָ כְּלָל, אַנְתָּה הוּא  
 דְּאַפְקֵת עֶשְׂרַת תְּקוּנִין, וְקִרְיָנָן לֹון עֶשְׂרַת סְפִירָן, לְאַנְהֵנָא בְּהוֹן  
 עֲלֵמִין סְתִימִין דְּלֹא אֲתַגְלִין, וְעֲלֵמִין דְּאַתַּגְלִין, וּבְהוֹן אֲתַכְּפִיאת  
 מִבְּנֵי נְשָׂא, וְאַנְתָּה הוּא דְּקָשִׁיר לֹון, וּמִיחַד לֹון, וּבְגִין דְּאַנְתָּה  
 מְלַגְנָא, כָּל מֵאָן דְּאַפְרִישׁ חַד מִזְּ חַבְרִיהַ מֵאַלִין עֶשְׂרַת, אֲתַחֲשִׁיב  
 לִיהַ כְּאַלֹו אַפְרִישׁ בְּךָ:

וְאַלִין עֶשְׂרַת סְפִירָן אֵינִין אֲזֵלִין כְּסִדְרָן, חַד אַרְיָה, וְחַד קֶצֶר, וְחַד  
 בֵּינֹנִי, וְאַנְתָּה הוּא דְּאַנְהֵיג לֹון, וְלִית מֵאָן דְּאַנְהֵיג לָךְ, לֹא  
 לְעֵילָא וְלֹא לְתַתָּא וְלֹא מִכָּל סְטָרָא, לְבוֹשִׁין תַּקְנֵת לֹון, דְּמַנְיֵיהוּ  
 פְּרַחִין נְשַׁמְתִין לְבְנֵי נְשָׂא, וְכַמְּה גּוֹפִין תַּקְנֵת לֹון, דְּאַתְקַרִיאוּ  
 גּוֹפָא לְגַבֵּי לְבוֹשִׁין דְּמַכְסִין עֲלֵיהוֹן, וְאַתְקַרִיאוּ בְּתַקּוּנָא דְּאֵ,  
 חֶסֶד דְּרוּעָא יְמִינָא, גְּבוּרָה דְּרוּעָא שְׁמָאלָא, תְּפָאָרַת גּוֹפָא,  
 נְצִיחַ וְהוּד תְּרִין שׁוֹקִין, יְסוּד סִיּוּמָא דְּגּוֹפָא אוֹת בְּרִית קֹדֶשׁ,  
 מַלְכוּת פֶּה תוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה קִרְיָנָן לָהּ: חֻקְמָה מוֹחָא אֵיהִי  
 מַחְשְׁבָה מְלַגְנָא, בֵּינָה לְבָא וּבֵה הֶלֶב מְכִין, וְעַל אֵלִין תְּרִין  
 כְּתִיב הַנְּסֻתְרוֹת לִיהוּהַ אֱלֹהֵינוּ, כְּתַר עֲלִיּוֹן אֵיהוּ כְּתַר מַלְכוּת,  
 וְעֲלֵיהַ אֲתַמַּר מוֹגִיד מִרְאשִׁית אַחֲרִית, וְאֵיהוּ קַרְקַפְתָּא דְּתַפְלֵי,  
 מְלַגְנָא אֵיהוּ יו"ד ק"א וְא"ו ק"א, דְּאֵיהוּ אֶרַח אַצִּילוֹת, אֵיהוּ  
 שְׁקִין דְּאֵילְנָא בְּדְרוּעוֹי וְעַנְפוֹי, כְּמִיָּא דְּאַשְׁקִי לְאֵילְנָא, וְאַתְרַבֵּי  
 בְּתַהוּא שְׁקִין:

רַבּוֹן הַעוֹלָמִים, אַנְתָּה הוּא עֲלֵת הַעֲלוֹת, וְסַכַּת הַסְּבּוֹת, דְּאַשְׁקִי  
 לְאֵילְנָא בְּתַהוּא נְבִיעוֹ, וְתַהוּא נְבִיעוֹ אֵיהוּ כְּנַשְׁמַתָּא לְגּוֹפָא,  
 דְּאֵיהִי חַיִּים לְגּוֹפָא, וּבְךָ לִית דְּמִיּוֹן וְלִית דְּיּוֹקְנָא מִכָּל מַה

Suppliques

דִּלְגָאוּ וּלְבַר, וּבִרְאֵת שְׂמֵיָא וְאַרְעָא, וְאַפְקַת מְנַהוֹן שְׂמֵשׂא  
 וְסִיחָרָא וְכוּכְבֵּיָא וּמְזֻלֵי, וּבְאַרְעָא אֵילָנֵי וּדְשָׁאִין וּגְנֹתָא דְעָדָן  
 וְעֵשְׂבִין וְחֵיוֹן וְעוֹפִין וְנוֹנִין וּבְנֵי נֶשֶׂא, לְאַשְׁתְּמוּדְעָא בְּהוֹן  
 עֲלָאִין, וְאִידָּא יִתְנַהֲגוּן בְּהוֹן עֲלָאִין וְתַתְּאִין, וְאִידָּא אֲשֶׁתְּמוּדְעָן  
 מְעֲלָאֵי וְתַתְּאֵי, וְלִית דִּידַע בְּךָ כָּלֵל וּבֵר מְנַהֵן לִית יְהוּדָא  
 בְּעֲלָאֵי וְתַתְּאֵי, וְאַנְתָּא אֲשֶׁתְּמוּדְעָא אֲדוּן עַל כְּלָא, וְכָל סְפִירָן כָּל  
 חַד אֵית לֵיהָ שֵׁם יְדִיעַ, וּבְהוֹן אֲתַקְרִיאוּ מְלֶאכֶּיָא, וְאַנְתָּא לִית לָךְ  
 שֵׁם יְדִיעַ, דְאַנְתָּא הוּא מְמַלָּא כָּל שְׂמֵהוֹן, וְאַנְתָּא הוּא שְׁלִימוֹ  
 דְכָלְהוּ, וְכַד אַנְתָּא תַסְתַּלַּק מְנַהוֹן, אֲשֶׁתְּאֲרוּ בְּלָהוּ שְׂמֵהוֹן בְּגוּפָא  
 בְּלָא נִשְׁמַתָּא: אַנְתָּא חַכִּים וְלָאוּ בְּחַכְמָה יְדִיעָא, אַנְתָּא הוּא מִבִּין  
 וְלָאוּ מִבִּינָה יְדִיעָא, לִית לָךְ אֲתֵר יְדִיעָא אֲלָא לְאַשְׁתְּמוּדְעָא  
 תּוֹקֶפְךָ וְחִילְךָ לְבְנֵי נֶשֶׂא, וְלֹאֲחֻזָּא לֹון אִידָּא אֲתַנְהִיג עֲלִמָא  
 בְּדִינָא וּבְרַחֲמֵי, דְאֵינֹון צְדָק וּמִשְׁפָּט, כְּפּוּם עוֹבְדֵיהוֹן דְּבְנֵי  
 נֶשֶׂא, דִּין אִיהוּ גְבוּרָה, מִשְׁפָּט עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא, צְדָק  
 מְלִכּוּתָא קְדִישָׁא, מֵאֲזֵנֵי צְדָק תַרְיֵן סְמְכֵי קְשׁוּט, הִיֵן צְדָק אֹות  
 בְּרִית, כְּלָא לֹאֲחֻזָּא אִידָּא אֲתַנְהִיג עֲלִמָא, אֲבָל לָאו דְאֵית לָךְ  
 צְדָק יְדִיעָא דְאִיהוּ דִין, וְלָאוּ מִשְׁפָּט יְדִיעָא דְאִיהוּ רַחֲמֵי, וְלָאוּ  
 מִכָּל אֵלִין מוֹדוֹת כָּלֵל:

On dit ensuite ce qui suit:

**וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: וְנַח מְצָא**  
**חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה:**  
**וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: וְנַח מְצָא חֵן**  
**בְּעֵינֵי יְהוָה: וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: וְנַח**  
**מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה:**

**וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה:** (et si l'année compte 2 Adar on rajoute une treizième fois)



וְאָמַרְתֶּם כֹּה לֵחַי, וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שְׁלוֹם:  
וְאָמַרְתֶּם כֹּה לֵחַי, וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שְׁלוֹם:  
וְאָמַרְתֶּם כֹּה לֵחַי, וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שְׁלוֹם:  
וְאָמַרְתֶּם כֹּה לֵחַי, וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שְׁלוֹם:  
וְאָמַרְתֶּם כֹּה לֵחַי, וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שְׁלוֹם:  
וְאָמַרְתֶּם כֹּה לֵחַי, וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שְׁלוֹם:  
וְאָמַרְתֶּם כֹּה לֵחַי, וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שְׁלוֹם:  
וְאָמַרְתֶּם כֹּה לֵחַי, וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שְׁלוֹם:

וְאָמַרְתֶּם כֹּה לֵחַי, וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שְׁלוֹם:

תַּחֲלוּ שָׁנָה וּבְרִכּוֹתֶיהָ:

Le Ben Ich 'haï (Lachone 'Hakhamim 'א.א.) recommande de lire également la demande suivante:

אָנָּה יְהוָה הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא:

בְּזִכּוֹת הַצַּדִּיק הַפּוֹפֵר עֲזָרָא:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי אוֹרָה.
בְּזִכּוֹת אַבְיֵי וּרְבָא:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי אֱהָבָה.
בְּזִכּוֹת אֶסְתֵּר הַמַּלְפָּה:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי בְרָכָה.
בְּזִכּוֹת רַבֵּי נְחוּנְיָא בֶּן חֲקִנָּה:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי בִינָה.
בְּזִכּוֹת הָאֲמוּרָא עוֹלָא:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי גְדֻלָּה.
בְּזִכּוֹת מְרַדְּכֵי בֶּן יְאִיר:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי דַעַת הַבְּהִיר.
בְּזִכּוֹת רַבֵּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קַרְחָה:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי הַצְּלָחָה.
בְּזִכּוֹת מֹשֶׁה הַנִּקְרָא טוֹב:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי וְעַד טוֹב.
בְּזִכּוֹת רַבֵּי שְׁמוּעוֹן בֶּן בְּתִירָה:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי זְמֶרֶת.
בְּזִכּוֹת הַנְּבִיאָה חַנָּה:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי חֲנִינָה.
בְּזִכּוֹת רַבֵּי יְהוּדָה בֶּן תִּימָא:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי חֻכְמָה.
בְּזִכּוֹת הַנְּבִיאָה דְּבוּרָה:	תִּפְתַּח לָנוּ שַׁעְרֵי טְהוּרָה.

תפתח לנו שערי טובה.  
 תפתח לנו שערי ישע.  
 תפתח לנו שערי ישר.  
 תפתח לנו שערי כלכלה.  
 תפתח לנו שערי לוויה.  
 תפתח לנו שערי מדע.  
 תפתח לנו שערי נדבה.  
 תפתח לנו שערי סמיכה.  
 תפתח לנו שערי עליה.  
 תפתח לנו שערי עזרה.  
 תפתח לנו שערי פרנסה.  
 תפתח לנו שערי פדיה.  
 תפתח לנו שערי פריה ורביה.  
 תפתח לנו שערי צדקה.  
 תפתח לנו שערי צדיק חי.  
 תפתח לנו שערי קץ הימין.  
 תפתח לנו שערי קבלת תחנון.  
 תפתח לנו שערי רוממות אל.  
 תפתח לנו שערי שבע.  
 תפתח לנו שערי תעודה.  
 תפתח לנו שערי תבונה.  
 תודעני ארח חיים, שבע שמחות את פניך, נעמות בימיך נצח:  
 אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא, אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחַה נָּא:

בפתוב: ישא ברכה מאת יהוה, וצדקה מאלהי ישעו: והיה פעין  
 שתול על פלגי מים, אשר פרוי ותן בעתו ועלחו לא יבול, וכל  
 אשר יעשה יצליח:



**אָנאַ יְהוָה הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא**

וְנִהְיֶה חַכְמִים וְנִבְוִים בְּתוֹרָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת אוֹרָה.
וְהִיְתָה לְיְהוָה הַמְּלוֹכָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת בְּרָכָה.
סְלוּ סְלוּ הַמִּמְלָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת גִּילָה.
יְהוָה מוֹשְׁכֵנִי אֶחָרִיד נְרוּצָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת דִּיצָה.
וְנָסוּ יַגְוֹן וְאַנְחָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת הַצְּלָחַת.
כִּי יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת וְעַד טוֹב.
וְלִילָה כִּיֹּם יֵאִיר פַּחַשְׁכָּה כְּאוֹרָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת זְמִרָה.
וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשׁוּבִין וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת חֲנִינָה.
אָמְרוּ לְבַת צִיּוֹן הַגֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת טוֹבָה.
כֹּה נָאוּ עַל הַהָרִים רְגְלֵי מִבְּשָׁר:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת יִשְׂרָאֵל.
אֲדַנִּי אֱלֹהִים יִצְמִיחַ צְדָקָה וְתִהְלֶנָּה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת כְּלֻפָּלַת.
דִּשְׁנַת בְּשִׁמּוֹן רֵאשֵׁי פוֹסֵי רוּיָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת לְוִיָּה.
תְּשׁוּאַת חֵן חֵן לָהּ:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת מַעֲלָה.
וְעַל כָּל פְּשָׁעִים תִּכְסֶּה אֶתְכֶּם:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת נְדָבָה.
צַוָּה יְהוָה אֶת הַבְּרָכָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת סְמִיכָה.
שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצֵא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זְמִירָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת עֲזָרָה.
וּמִלֵּא פָּנֵי תֵבֵל תִּנּוּכָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת פְּרִנְסָה טוֹבָה.
חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים וְרוּחַ וְהַצְּלָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת צְהֻלָּה.
עֲמַרְת זִקְנִים וְתִפְאַרְת בָּנִים:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת קְרוֹן פְּנִים.
יְהוָה לֹא יִמְנַע טוֹב לְהוֹלְכִים בְּתַמִּים:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת רַחֲמִים.
וְהִגֵּה רַחֵל בְּאֵה עִם הַצֹּאן:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת רְצוֹן.
יְהוָה יִבְרֹךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת שְׁלוֹם.
וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָס לְבִקְעָה:	שָׁנָה זֹאת תִּהְיֶה שְׁנַת תְּשׁוּעָה.

וּמִטּוֹב בֵּית יְהוָה נִשְׁפָּעָה וּכְתוּבָה:

וּשְׂאֵבֶתָם מִים בְּשִׁשׁוֹן מִפְּעֵינֵי הַיְשׁוּעָה לִישׁוּעַתְךָ קוּיָתִי יְהוָה:

לִישׁוּעַתְךָ קוּיָתִי יְהוָה: לְפָרְקֶנָּה סְבָרִית יְהוָה:

אָנַּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא, אָנַּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא

אָנַּא יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא, אָנַּא יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא:



יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו,  
שנהיה מלאים מצות קרמון.



## Le Kidouch du soir

עֵינֵה טוֹבָה וּמְתוּקָה בִּרְכַּה הַעֲלִיזָה בְּרִיאוֹת עִלְיוֹת בֵּית עִמְרָה פְּרִנְסָה.





## LE KIDOUCH DU SOIR

✓ On procède ensuite, emplis de ferveur, au Kidouch de la fête. Le chef de famille fera le Kidouch et pensera non seulement à se rendre quitte mais à rendre quittes de cette Mitsva tous les autres convives présents autour de la table. Il va de soi que tous les membres présents penseront eux-mêmes à s'acquitter en répondant AMEN après chaque bénédiction. (Ne pas insérer : « Baroukh hou ou Baroukh chémo » en entendant le Nom d'Hachem, car cela nous exclut de la bénédiction). Après avoir vu bu du Kidouch, le père bénira ses enfants, comme il le fait le soir du Chabat.

✓ Pour ceux qui ont l'habitude de réciter la bénédiction de « Chée'hiyanou » (qui sanctifie tout ce qu'il y a de nouveau) sur un nouveau fruit, feront attention de cacher ce fruit lors du kidouch, car nous récitons la bénédiction de Chée'hiyanou durant le kidouch, or il ne faut pas acquitter le fruit à ce moment-là, sinon on risquerait de faire une bénédiction en vain en la répétant après sur le fruit lors du Sédère des Simanime.

✓ La récitation de la bénédiction de « Chée'hiyanou » dans le kidouch le deuxième soir est une source de discussion. Pour raccorder toutes les opinions, il est préférable d'avoir devant soi au moment du kidouch un fruit nouveau sur lequel on appliquera également la bénédiction de Chée'hiyanou. Quoi qu'il en soit, cette bénédiction sera renouvelée.

On prend le verre de Kidouch à la main, puis on récite debout :

Si la fête tombe un Chabbat (vendredi soir), on commence ici :

מְזַמְּנֵנוּ לְדוֹד יְהוָה רַעִי לֹא אֶחָסֵךְ: בְּנֵאוֹת דְּשֹׂא יִרְבִּיצֵנִי עַל מֵי  
מְנַחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם  
כִּי אֵלֶךְ בְּגֵיאַ צְלָמוֹת לֹא אִירָא רַע כִּי אֶתָּה עֲמָדֵי שִׁבְטֶךָ  
וּמִשְׁעֲנֵתֶךָ הַפָּה יִנְחַמְנִי: תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלַחַן נֶגֶד צַרְרֵי דְשִׁנְתְּ  
בְּשֶׁמֶן רֵאשֵׁי כּוֹסֵי רְוִיחַ: אֵךְ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיֵּי  
וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה לְאֶרֶךְ יָמִים:

יּוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיִּכַּל אֱלֹהִים  
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מִכָּל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּו שְׁבֹת מְכָל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים  
לַעֲשׂוֹת.

Si la fête tombe un jour de semaine, on commence ici :

וּבַיּוֹם שִׁמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם  
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עַלְתֵיכֶם וְעַל זְבָחֵי  
שְׁלָמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה  
יְאֵהוּדְנִי אֱלֹהֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מַעְדֵי יְהוָה יְאֵהוּדְנִי,  
אֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

סְבְרֵי מִרְנָן:

לְחַיִּים : L'assistance répond :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יְאֵהוּדְנִי, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא  
פְּרֵי הַתְּנַפֵּן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יִיְהוֹנָתָן אֱלֹהֵינוּ מִלֶּדֶד הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְתַתֵּן לָנוּ יְהוָה יִיְהוֹנָתָן אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה  
אֵת יוֹם (Le Chabbat on rajoute : הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֵת יוֹם ) הַזְּכָרוֹן  
Le Chabbat on) אֵת יוֹם טוֹב מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה. יוֹם  
rajoute ( זְכָרוֹן) : תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה מְקַרָּא קֹדֶשׁ זִכָּר  
לְיִצְיָאֵת מִצְרַיִם, וְדִבְרָךְ מִלְּכָנוּ אָמֵת וְקִיָּם לְעַד.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִלֶּדֶד עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (Le  
Chabbat on rajoute : הַשַּׁבָּת 1) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזְּכָרוֹן:

Si le deuxième soir de Roch Hachana tombe un samedi soir, on rajoute :

A la lumière d'une flamme on dira ce qui suit :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יִיְהוֹנָתָן אֱלֹהֵינוּ מִלֶּדֶד הָעוֹלָם, בּוֹרָא מְאוֹרֵי  
הָאֵשׁ:

Puis on continue :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּדֶד הָעוֹלָם הַמְבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל.  
וּבֵין אֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשַּׁבָּת לְשֵׁשֶׁת יְמֵי  
הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב  
הַבְּדִלָּתָ, וְאֵת יוֹם הַשַּׁבָּת מְשַׁשֶּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה הַקֹּדֶשׁת.  
וְהַבְּדִלָּתָ וְהַקֹּדֶשׁת אֵת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשׁתָּךְ. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה יִיְהוֹנָתָן הַמְבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל.

On reprend et on termine le kidouch par :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יִיְהוֹנָתָן אֱלֹהֵינוּ מִלֶּדֶד הָעוֹלָם,  
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיְמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזְמַן הַזֶּה:

## BÉNÉDICTION DES ENFANTS

Le soir de Roch Hachana est un moment propice pour bénir nos enfants avec la pensée qu'ils soient inscrits dans le livre de la vie.

Pour un garçon :

יְשִׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה :  
יְבָרְכֶךָ יְהוָה יִאֲהוּדְנֶחֱי וְיִשְׁמְרֶךָ :  
יָאֵר יְהוָה יִאֲהוּדְנֶחֱי פְּנֵי אֱלֹהֶיךָ וַיַּחַנְדֶּךָ :  
יִשָּׂא יְהוָה יִאֲהוּדְנֶחֱי פְּנֵי אֱלֹהֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם :  
וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי אֲבָרְכֶם :

Pour une fille :

יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים כְּשָׁרָה , רַבְקָה , רָחֵל וְלֵאָה :  
יְבָרְכֶךָ יְהוָה יִאֲהוּדְנֶחֱי וְיִשְׁמְרֶךָ :  
יָאֵר יְהוָה יִאֲהוּדְנֶחֱי פְּנֵי אֱלֹהֶיךָ וַיַּחַנְדֶּךָ :  
יִשָּׂא יְהוָה יִאֲהוּדְנֶחֱי פְּנֵי אֱלֹהֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם :  
וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי אֲבָרְכֶם :



**NÉTILAT YADAÏM**

✓ Chacun procède ensuite à la Nétilat Yadaïm puis au motsi, la bénédiction sur le pain, comme nous en avons l'habitude.

Kitchouch

Avant de procéder à la Nétilat Yadaïm, il sera bon de dire ce qui suit :

לְשֵׁם יְיָ יְחִיד קַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׂכִינְתָּהּ בְּדַחֲלוֹ וְרַחֲמוּ וְרַחֲמוּ וְדַחֲלוּ לְיַחְדָּא שְׁם אֱוֹת יו"ד אֱוֹת ה"א בְּאֱוֹת וְא"ו אֱוֹת ה"א, בְּיַחְדָּא שְׁלִים בְּשֵׁם כּל יִשְׂרָאֵל, לְאַקְמָא שְׂכִינְתָּא מַעְפְּרָא וְלַעֲלוּי שְׂכִינְתָּ עֲזָנִי, הֲרִינִי כָּא לְקַיִם מִצְוֹת עֲשֵׂה דַרְבְּנָן לְמֹול יְדֵי וְלִשְׁפֹּשֵׁן הֵיטֵב קִדְּם סְעֵדָה, כְּדֵי לַעֲשׂוֹת נְחֵת רוּחַ לְיוֹצְרֵי וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵי, לְתַקֵּן שְׂרָשׁ מִצְוָה זֹו בְּמִקּוֹם עֲלִיּוֹן. וַיְהִי רְצוֹן מְלַפְנֵיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּהֲיֵה חֲשׂוּבָה וּמְקַבְּלַת וּרְצוּיָה לְפָנֶיךָ מִצְוָה זֹו שֶׁל נְטִילַת יָדִים וְהוֹשֵׁפְשׁוּף קִדְּם סְעֵדָה, כְּאֵלוֹ כּוֹנְנֵי בְּכָל הַכּוֹנְנוֹת הַרְאוּיֹות לְכֹון כְּמִצְוָה זֹו.

וַיְהִי רְצוֹן מְלַפְנֵיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁבֻכּוֹת מִצְוֹת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר נִבְרַךְ עַל נְטִילַת יָדִים קִדְּם סְעֵדָה, יְהִי עִתָּה עֵת רְצוֹן לְפָנֶיךָ, וַיְמַשֶּׁךְ מִן אֹר אֵין סוֹף שְׁפַע מַחֲיָן וְאוֹרוֹת גְּדוֹלִים לְשָׁנִים עֲשֵׂר פְּרָצוּפִים, הַרְמוּזִים בְּעֲשֵׂר סְפִירוֹת הַכּוֹלֵלוֹת, שֶׁהֵן רְמוּזוֹת בְּעֲשֵׂר אֲצַבְעוֹת הַיָּדִים, וּמַשֵּׁם נִקְבַּל שְׁפַע עֲשֵׂר הַבְּרָכּוֹת, כְּפֶתוּב: וַיִּתֵּן לָךְ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרַב דְּגַן וְתִירֶשׁ: יַעֲבֹדֶךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָךְ לְאַמִּים, הוּהוּ גְבִיר לְאַחִיךָ, וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָךְ בְּנֵי אַמּוֹךָ. אֲוֹרְרֵיךָ אָרוּר, וּמְבָרְכֵיךָ בְּרוּךְ:

On procède à la Nétilat Yadaïm puis on récite la bénédiction suivante:

**בְּרִיךְ אַתָּה יְהוָה יְיָהוֹדוּנוּ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדִים.**

## BÉNÉDICTION SUR LE PAIN

Certaines communautés ont pour coutume de tremper le pain non pas dans le sel, mais dans le sucre ce soir-là. Le Kaf Ha'haïm 583/4 nous dit cependant que l'on ne pourra pas le tremper uniquement dans le sucre, il faudra aussi le tremper dans le sel. En effet, le fait de tremper le pain dans le sel a un sens profond dans la kabale, cela vient « adoucir l'attribut de rigueur».

Donc même s'il est vrai que le sucre viendra adoucir notre palais, et sera signe de bon augure pour une douce année, pensons aussi et surtout à adoucir l'attribut de rigueur du Palais céleste, en ce jour de jugement !

Le chef de famille prend deux pains entre ses mains, et récite la bénédiction, certains intercalent ce qui suit avant la bénédiction :

עיני כל ילידי ישראל ואתה נותן להם את אכלם בעתו: פותח את ידך.  
ומשביע לכל חי רצון: ברוך מקדש (השבת!) ישראל  
והזמנים:

ברוך אתה יהוה יאהרונחי  
אלהינו מלך העולם  
המוציא להם מן הארץ.



# Le Sédère des "Simanime"

שינה טובה ומתוקה ברכה הצלחה בריאות שלום בית שמירה פרנסה.



## LE SÉDÈRE DES SIMANIME

✓ Il est important de préciser que le Sédère des « Yéhi Ratsone », représente un Sédère de Téfilot. Le Kaf Ha'haim 583/6 nous dit que si pour des raisons techniques ou autre, il nous manquait un fruit, nous pourrions tout de même dire le « Yéhi Ratsone » lui correspondant et mentionner le nom du fruit avant, sans craindre de dire une Téfila ou une demande en vain. Prenons l'exemple de la figue, que certaines communautés ont pour coutume de prendre. Du fait qu'aujourd'hui les figues sèches que nous trouvons sur le marché sont infestées d'insectes, leur consommation est prohibée par la Torah, nous pourrions toutefois procéder à son « Yéhi Ratsone » sans la consommer.

Celui qui s'obstinera à vouloir en manger pour garder la coutume de ses pères, verra sa perte plus grande que son salaire.

✓ Chacun selon ses rites et coutumes, procèdera au Sédère des simanim. Ce Sédère est composé de nombreux « Yéhi Ratsone » qui représentent des prières vers notre Créateur. Le Kaf Ha'haim nous enseigne que lors de leurs récitations, nous devons être imprégnés du sentiment de vouloir faire téchouva c'est-à-dire revenir vers Hachem. Tous ces « Yéhi Ratsone » devront être récités avec ferveur, un cœur entier, car chacun d'entre eux renferme un message puissant, qui doit nous réveiller dans notre Avodat Hachem. N'oublions pas que ce soir-là commencent les 10 jours de pénitence, et non pas le lendemain ; alors sautons sur l'occasion pour revenir, la bouche pleine de miel, par amour vers Hakadoch Baroukh Hou.

✓ On procèdera au même Sédère le deuxième soir. Le Ben Ich 'Hai préconise de répéter aussi lors du déjeuner des deux jours, le Sédère des « Yéhi Ratsone », encore une fois, chacun selon son rite et ses affinités.



# Rite Erets Israël

עֵינֵה מְטִיבָה וּמְתוּקָה בְּרַכְהָ הַצְלוּת בְּרִיאוֹת שִׁלּוּם בֵּית עִמְרָה פְּרִינְסָה.





**SÉDÈRE RITE "ÉRETS ISRAËL"**  
 ÉDOUT HAMIZRA'H

On commencera le Sédère des « Simanime » en prenant une datte (que l'on aura vérifiée au préalable), on prononcera la bénédiction « boré péri aets » (en pensant à acquitter tous les autres fruits de l'arbre qui viendront par la suite), on en mangera une, puis sur une deuxième datte on dira le « Yéhi Ratsone » et on la consommera aussi.

Si la datte<sup>1</sup> est pour vous un fruit nouveau, il convient de réciter aussi la bénédiction de « Ché'e'hiyanou » en pensant acquitter la grenade ou les autres fruits nouveaux.

*Il sera bon que chacun dise la bénédiction pour soi, avant la consommation de la datte.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה ייִאָהוּבְהוּי אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה ייִאָהוּבְהוּי, אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם,  
 שֶׁהֵחַיֵינוּ וְקִיְמָנוּ וְהִגִיעֵנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה:

DATTE

*Sur une deuxième datte on dira le « Yéhi Ratsone » et on la consommera.*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה ייִאָהוּבְהוּי אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שֶׁיִתְמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 qu'il y ait une fin à nos ennemis, ceux qui nous haïssent  
 et tous ceux qui nous veulent du mal.

Pour satisfaire toutes les opinions halakhiques concernant la récitation de la bénédiction « boré péri aadama » sur les Simanime (roubia, carti, silka...), on prendra un fruit de la terre tels que la pastèque, le melon ou cacahuète... en pensant à acquitter tous les autres légumes et fruits de la terre qui viendront par la suite.

*Il sera bon que chacun dise la bénédiction pour soi, avant la consommation du fruit.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה ייִאָהוּבְהוּי אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה

1- Il s'agit uniquement des dattes jaunes fraîches, et non pas des dattes sèches.



### ROUBIA

*Fenugrec,  
fève ou  
haricot blanc*

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי אלהינו ואלהי אבותינו,  
שיברו זכותנו ותלפנו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que nos mérites se multiplient  
et que Tu nous prennes à cœur.

### CARTI

*Poireau*

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי אלהינו ואלהי אבותינו,  
שיכרתו אויבנו ושונאנו וכל מבקשי רעתנו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que soient exterminés nos ennemis, ceux qui  
nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

### SILKA

*Blette,  
Épinard ou  
Betterave*

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי אלהינו ואלהי אבותינו,  
שיסתלק אויבנו ושונאנו וכל מבקשי רעתנו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que disparaissent nos ennemis, ceux qui nous haïssent  
et tous ceux qui nous veulent du mal.

### KRA

*Courge*

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי אלהינו ואלהי אבותינו,  
שיקרע רוע גזר דיננו, ויקרא לפניך זכותנו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que le mal de notre verdict soit déchiré,  
et que nos mérites soient énoncés devant Toi.





**GRENADE** -Si vous n'avez pas réciter la bénédiction de « Chée'hiyanou » sur la datte, il convient de la réciter sur la grenade (si elle est pour vous un fruit nouveau). On récitera la bénédiction de « Chée'hiyanou » on consommera quelques grains, puis sur d'autres grains on récitera le « Yéhi Ratsone » suivant :

-Pour celui qui a déjà récité la bénédiction de « Chée'hiyanou », prononcera directement le « Yéhi Ratsone » avant de manger :

יהי רצון מלפניך יהוה יאהרונחי אלהינו ואלהי אבותינו,  
שנהיה מלאים מצות כרמון.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.Ieu et D.Ieu de nos pères,  
que nous soyons remplis de mitsvot  
comme la grenade (est remplie de grains).

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהרונחי אלהינו ואלהי אבותינו,  
שתחדש עלינו שנה טובה ומתוקה.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.Ieu et D.Ieu de nos pères,  
que Tu renouvelles pour nous  
une année bonne et douce.

**POMME**  
cuite au sucre  
ou trempé  
dans le miel

**TÊTE**  
de mouton ou  
de poulet

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהרונחי אלהינו ואלהי אבותינו,  
שנהיה לראש ולא לזנב.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.Ieu et D.Ieu de nos pères,  
que nous soyons à la tête et non à la queue.  
(Ce qui suit est ajouté uniquement pour une tête de mouton)

ותזכר לנו עקדתו ואילו של יצחק אבינו  
בן אברהם אבינו עליהם השלום.

Et Tu te souviendras pour nous de la ligature de notre père  
Yits'hak, le fils de notre père Avraham, que la paix soit sur eux.





# Rite Tunisien



ענינה טובה ומתוקה ברכה הצלוח בריאות עילום בית עבירה הרפסה.



**SÉDÈRE RITE "TUNISIEN"**

*d'après la « feuille de miel » (ouarkat el'assel)*

On commencera le Sédère des « Simanime » en prenant une figue fraîche (que l'on aura vérifiée au préalable de la présence de vers<sup>1</sup>), on prononcera la bénédiction « boré péri aets » (en pensant à acquitter tous les autres fruits de l'arbre qui viendront par la suite), on en mangera une, puis sur une deuxième on dira le « Yéhi Ratsone » et on en consommera aussi.

Si la figue<sup>2</sup> est pour vous un fruit nouveau, il convient de réciter aussi la bénédiction de « Chée'hiyanou » en pensant acquitter la grenade ou les autres fruits nouveaux.

*Il sera bon que chacun dise la bénédiction pour soi, avant la consommation du fruit.*

ברוך אתה יהוה יאהודנוי, אלהינו מלך העולם בורא פרי העץ

ברוך אתה יהוה יאהודנוי, אלהינו מלך העולם,  
 שהיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

*on en consommera une partie puis sur une seconde, on récitera le « Yéhi Ratsone ».*

**FIGUE**

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי, אלהינו ואלהי אבותינו,  
 שתהא שנה זו הבאה עלינו טובה ומתוקה כדכלה.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que cette année à venir soit bonne et douce comme la figue.

1- Il est important de rappeler que le Sédère des « Yéhi Ratsone », représente un Sédère de Tefilot. Le Kaf Ha'haïm 583/6 nous dit que si pour des raisons techniques ou autre, il nous manquait un fruit, nous pourrions tout de même dire le « Yéhi Ratsone » lui correspondant et mentionner le nom du fruit avant, sans craindre de dire une tefila ou une demande en vain.

Les figes sèches que nous trouvons sur le marché sont infestées d'insectes, leur consommation est prohibée par la Torah, nous pourrions toutefois procéder à son « Yéhi Ratsone » sans la consommer. Celui qui s'obstinera à vouloir en manger pour garder la coutume de ses pères, verra sa perte plus grande que son salaire.

2- Il s'agit uniquement des figes fraîches, et non pas des figes sèches.

**GRENADE** -Si vous n'avez pas réciter la/les bénédiction(s) de « Aets » et/ou de « Chée'hiyanou » sur la figue, il convient de la/les réciter sur la grenade (« Chée'hiyanou » si elle est pour vous un fruit nouveau). On récitera la/les bénédiction(s), on consommera quelques grains, puis sur d'autres grains on récitera le « Yéhi Ratsone » suivant :

-Pour celui qui a déjà récité la/les bénédiction(s), prononcera directement le « Yéhi Ratsone » avant de manger :

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָדָוּנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שִׁירְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּרִמּוֹן.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que nos mérites se multiplient comme (les grains de) la grenade.

## POMME

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָדָוּנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שִׁתְּהֵא שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה וּמְתוֹקָה כַּתְּפוּחַ.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que cette année à venir soit bonne et douce comme la pomme.

Pour satisfaire toutes les opinions halakhiques concernant la récitation de la bénédiction « boré péri aadama » sur les Simanime (roubia, carti, silka, sésames...), on prendra un fruit de la terre tels que la pastèque, le melon ou cacahuète... en pensant à acquitter tous les autres légumes et fruits de la terre qui viendront par la suite.

*Il sera bon que chacun dise la bénédiction pour soi, avant la consommation du fruit.*

כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵאָדָוּנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הָאָדָמָה

## ROUBIA

sésames

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָדָוּנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שִׁירְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּשִׂמְשָׁמִין.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que nos mérites se multiplient comme les sésames.

## KRA

courge

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָדָוּנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שִׁיקְרַע רוּעַ גְּזֵר דִּינֵנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que le mal de notre verdict soit déchiré,  
et que nos mérites soient énoncés devant Toi.



**SILKA**  
 épinard

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי, אלהינו ואלהי אבותינו,  
 שְׂיִסְתְּלֶקוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעְתָּנוּ מִפְּנֵינוּ.  
 Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
 que disparaissent nos ennemis, ceux qui nous haïssent  
 et tous ceux qui nous veulent du mal.

**FÈVES**

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי, אלהינו ואלהי אבותינו,  
 שְׂיִפְּלוּ שׂוֹנְאֵינוּ לִפְנֵינוּ.  
 Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
 que tombent nos ennemis.

**AIL**

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי, אלהינו ואלהי אבותינו,  
 שְׂיִתְמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעְתָּנוּ מִפְּנֵינוּ.  
 Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
 qu'il y ait une fin à nos ennemis, ceux qui nous haïssent  
 et tous ceux qui nous veulent du mal.

**MIEL**  
 ou Nougat

Pour ceux qui ont coutume de consommer du nougat ou autre sucrerie, devront réciter préalablement la bénédiction de « chéakol » sur un premier morceaux que l'on mangera.

*Il sera bon que chacun récite la bénédiction pour soi.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יאהודנוי, אלהינו מלך העולם, שהכל נהיה בדברך:

*Sur un second on récitera le « Yéhi Ratsone » et on le consommera :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי, אלהינו ואלהי אבותינו,  
 שְׂתִּיחָא שְׁנָה זֹאת הַבָּאָה עָלֵינוּ מְטִיבָה וּמְתוּקָה כְּדָבַשׁ  
 מִרְאשֵׁית הַשְּׁנָה וְעַד אַחֲרֵית שְׁנָה.  
 Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
 que Tu renouvelles pour nous  
 une année bonne et douce comme le miel, depuis le  
 commencement de l'année et jusqu'à la fin de l'année.

## TÊTE

de mouton,  
d'agneau  
ou poisson

Avant de manger on dit :

יהי רצון מלפניך יהוה יאהדינו ואלהינו אבותינו,  
שנהיה לראש ולא לזנב.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que nous soyons à la tête et non à la queue.

(Ce qui suit est ajouté uniquement pour une tête de mouton)

ותזכר לנו עקדתו ואילו של יצחק אבינו  
בן אברהם אבינו עליהם השלום.

Et Tu te souviendras pour nous de la ligature de notre père  
Yits'hak, le fils de notre père Avraham, que la paix soit sur eux.

## POISSON

Avant de manger on dit :

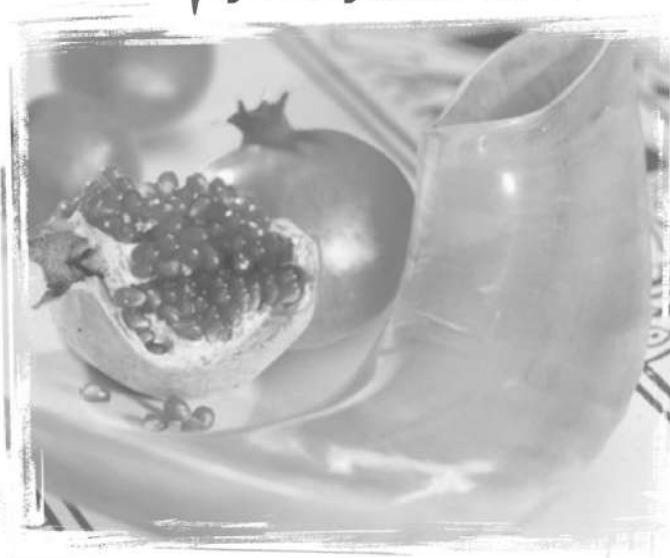
יהי רצון מלפניך יהוה יאהדינו ואלהינו אבותינו,  
שנפירה ונרבה בדגים.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que Tu nous fasses fructifier et  
nous multiplier comme les poissons



# שנה טובה שמירה פרנסה תורה שלום בית ברכה בריאות הצלחה ומתוקה

כי אתה שומע תפלת כל פה







# Rite Algérien

ענינה טובה ומתוקה ברכה הצלוח בריאות שלום בית שבירה פרנסה



SÉDÈRE RITE "ALGÉRIEN" SIMANIME

d'après le Ma'hzor « Zéchor Lé Avraham » (édition Livourno).

Ce Sédère proposé est adopté selon la majorité des différents rites algériens dans leur ensemble.

On commencera le Sédère des « Simanime » en prenant un morceau de pomme, on prononcera la bénédiction « boré péri aets » (en pensant à acquitter tous les autres fruits de l'arbre qui viendront par la suite), on en mangera un morceau, puis sur un deuxième morceau on dira le « Yéhi Ratsone » et on la consommera aussi.

Il sera bon que chacun dise la bénédiction pour soi, avant la consommation de la pomme.

ברוך אתה יהוה יאהובנו אלהינו מלך העולם בורא פרי העץ

POMME

cuite au sucre ou  
trempé dans le  
miel

Avant de manger on dit :

יהי רצון מלפניך יהוה יאהובנו אלהינו ואלהי אבותינו,  
שתתחדש עלינו שנה טובה ומתוקה "מורשית"  
השנה ועד אחרית שנה:

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que Tu renouvèles pour nous  
une année bonne et douce, depuis  
le commencement de l'année et jusqu'à la fin de l'année.



Pour satisfaire toutes les opinions halakhiques concernant la récitation de la bénédiction « boré péri aadama » sur les Simanime (roubia, carti, silka, sésames...), on prendra un fruit de la terre tels que la pastèque, le melon ou cacahuète... en pensant à acquitter tous les autres légumes et fruits de la terre qui viendront par la suite.

*Il sera bon que chacun dise la bénédiction pour soi, avant la consommation du fruit.*

ברוך אתה יהוה יאודוננו אלהינו מלך העולם בורא פרי האדמה

### CARTI

Poireau

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאודוננו ואלהי אבותינו,  
שיפרתו אויביו ושונאיו וכל מבקשי רעתו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que soient exterminés nos ennemis, ceux qui  
nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

Certains récitent le verset suivant, Mikha 5:8 :

תָּרַם יָדָךְ עַל צָרֶיךָ וְכָל אֹיְבֶיךָ יָכַרְתּוּ:  
"Ainsi ta main dominera tes adversaires,  
et tous tes ennemis seront exterminés."

### SILKA

Blette  
ou Épinard

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאודוננו ואלהי אבותינו,  
שיסתלק אויביו ושונאיו וכל מבקשי רעתו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que disparaissent nos ennemis, ceux qui nous haïssent  
et tous ceux qui nous veulent du mal.

Certains récitent les versets suivants :

-Téhilim 6:9

סורו ממני כל פעלי און כי שמע יהוה קול בכי:  
"Loin de moi, vous tous, artisans d'iniquité !  
Car l'Éternel écoute le son de mes pleurs."

-Yéchaya 52:11

סורו סורו צאו משם טמא אל תגעו  
צאו מתוכה הברו נשאו כלי יהוה:  
"Éloignez-vous, éloignez-vous, quittez ces lieux [de l'exil] !  
Ne touchez à rien d'impur ! Sortez de son enceinte, purifiez-vous,  
vous qui portez les armes de l'Éternel [la Torah et les Mitsvot]."



Si la datte<sup>1</sup> est pour vous un fruit nouveau, il convient de réciter la bénédiction suivante sur une première datte en pensant acquitter les autres fruits nouveaux, puis la consommer:

ברוך אתה יהוה יאהודנהי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

### DATTE

*Sur une deuxième datte on dira le « Yéhi Ratsone » et on la consommera.*  
יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנהי אלהינו ואלהי אבותינו,  
שיתמו אויבנו ושונאנו וכל מבקשי רעתנו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
qu'il y ait une fin à nos ennemis, ceux qui nous haïssent  
et tous ceux qui nous veulent du mal.

Certains récitent les versets suivants :

-Téhilim 104;35

יתמו חטאים מן הארץ ורשעים עוד  
אינם ברכי את יהוה הללויה:

*Que les pécheurs disparaissent de la terre, que les méchants  
ne soient plus ! Mon âme, bénis l'Éternel, Hallélouya !*

-Téhilim 143;12

ובחסדך תצמית אויבי והאבדת כל  
צררי נפשי כי אני עבדך:

*Dans ta bonté, tu anéantiras mes ennemis, tu feras périr  
tous ceux qui me sont hostiles, car je suis ton serviteur.*

### KRA

*Courge*

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנהי אלהינו ואלהי אבותינו,  
שיקרע רוע גזר דיננו, ויקרא לפניה זכותינו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que le mal de notre verdict soit déchiré,  
et que nos mérites soient énoncés devant Toi.

### ROUBIA

*Haricot vert ou  
haricot blanc*

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנהי אלהינו ואלהי אבותינו,  
שירבו זכותינו ותלבבנו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que nos mérites se multiplient et que Tu nous prennes à cœur.

1- Il s'agit uniquement des dattes jaunes fraîches, et non pas des dattes sèches.

**GRENADE**

-Si vous n'avez pas réciter la bénédiction de « Chée'hiyanou » sur la datte, il convient de la réciter sur la grenade (si elle est pour vous un fruit nouveau). On récitera la bénédiction de « Chée'hiyanou » on consommera quelques grains, puis sur d'autres grains on récitera le « Yéhi Ratsone » suivant :

-Pour celui qui a déjà récité la bénédiction de « Chée'hiyanou », prononcera directement le « Yéhi Ratsone » avant de manger :

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יְאֹהֲדוּנְהִי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁנֵהֲיֶה מִלְּאִים מְצוֹת כְּרַמוֹן.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que nous soyons remplis de mitsvot  
 comme la grenade (est remplie de grains).

**POISSON**

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יְאֹהֲדוּנְהִי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁנֵפְרָה וְנִרְבָּה בְּדָגִים.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que Tu nous fasses fructifier et  
 nous multiplier comme les poissons.

**TÊTE**

*de mouton,  
 d'agneau ou  
 poisson*

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יְאֹהֲדוּנְהִי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁנֵהֲיֶה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que nous soyons à la tête et non à la queue.

(Ce qui suit est ajouté uniquement pour une tête de mouton)

וְתִזְכֹּר לָנוּ עֲקֻדְתּוֹ וְאֵילּוֹ שֶׁל יִצְחָק אֲבִינוּ  
 בְּזֶן אֲבָרְהָם אֲבִינוּ עֲלֵיהֶם הַשְּׁלוֹם.

Et Tu te souviendras pour nous de la ligature de notre père Yits'hak, le fils de notre père Avraham, que la paix soit sur eux.



Certaines communautés rajoutent :

SÉSAMES

Avant de manger on dit :

יהי רצון מלפניך יהוה יאהובנו אלהינו ואלהי אבותינו,  
שירבו זכיותינו כשמשמין.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que nos mérites se multiplient comme les sésames.

CAROTTES

Caramélisées

Avant de manger on dit :

יהי רצון מלפניך יהוה יאהובנו אלהינו ואלהי אבותינו,  
שתגזור עלינו גזרות טובות.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que tu décrètes sur nous de bons décrets.

FÈVES

Avant de manger on dit :

יהי רצון מלפניך יהוה יאהובנו אלהינו ואלהי אבותינו,  
שיפולו שונאינו לפנינו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que tombent nos ennemis.





# Rite Marocain

ענינה טובה ומתוקה ברכה הצלוחה בריאות עילום בית עמירה פרנסה



SÉDÈRE RITE "MAROCAIN" SIMANIME

d'après le livre « Maguène Avot » et « Netivot Hamaarav »

On commencera le Sédère des « Simanime » en prenant un morceau de pomme, on prononcera la bénédiction « boré péri aets » (en pensant à acquitter tous les autres fruits de l'arbre qui viendront par la suite), on en mangera un morceau, puis sur un deuxième morceau on dira le « Yéhi Ratsone » et on la consommera aussi.

Il sera bon que chacun dise la bénédiction pour soi, avant la consommation de la pomme.

ברוך אתה יהוה יאהובנו אלהינו מלך העולם בורא פרי העץ

**POMME**

cuite au sucre ou  
trempé dans le  
miel

Avant de manger on dit :

יהי רצון מלפניך יהוה יאהובנו אלהינו ואלהי אבותינו,  
שתחדש עלינו שנה טובה ומתוקה "מרשית  
השנה ועד אחרית שנה":

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que Tu renouvelles pour nous  
une année bonne et douce, depuis  
le commencement de l'année et jusqu'à la fin de l'année.





Pour satisfaire toutes les opinions halakhiques concernant la récitation de la bénédiction « boré péri aadama » sur les Simanime (roubia, carti, silka,...), on prendra un fruit de la terre tels que la pastèque, le melon ou cacahuète... en pensant à acquitter tous les autres légumes et fruits de la terre qui viendront par la suite.

*Il sera bon que chacun dise la bénédiction pour soi, avant la consommation du fruit.*

ברוך אתה יהוה יאהודנוי אלהינו מלך העולם בורא פרי האדמה

### CARTI Poireau

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי ואלהינו ואלהי אבותינו,  
שיבדתו אויביו ושונאיו וכל מבקשי רעתו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que soient exterminés nos ennemis, ceux qui  
nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

Certains récitent le verset suivant, Mikha 5:8 :

תָּרַם יָדָךְ עַל צָרֶיךָ וְכָל אֹיְבֶיךָ יִכָּרְתוּ:  
"Ainsi ta main dominera tes adversaires,  
et tous tes ennemis seront exterminés."

*Avant de manger on dit :*

### SILKA Blette ou Épinard

יהי רצון מלפניך יהוה יאהודנוי ואלהינו ואלהי אבותינו,  
שיסתלק אויביו ושונאיו וכל מבקשי רעתו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que disparaissent nos ennemis, ceux qui nous haïssent  
et tous ceux qui nous veulent du mal.

Certains récitent les versets suivants :

-Téhilim 6:9

סורו ממני כל פעלי און בי שמע יהוה קול בכיי:  
"Loin de moi, vous tous, artisans d'iniquité !  
Car l'Éternel écoute le son de mes pleurs."

-Yéchaya 52:11

סורו סורו צאו משם טמא אל תגעו  
צאו מתוכה הברו נשאי כלי יהוה:  
"Éloignez-vous, éloignez-vous, quittez ces lieux [de l'exil] !  
Ne touchez à rien d'impur ! Sortez de son enceinte, purifiez-vous,  
vous qui portez les armes de l'Éternel [la Torah et les Mitsvot]."



Si la datte<sup>1</sup> est pour vous un fruit nouveau, il convient de réciter la bénédiction suivante sur une première datte en pensant acquitter les autres fruits nouveaux, puis la consommer :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יְיָהוּוֵהוּ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיְמוֹנוּ וְהַנִּיעָנוּ לְזִמְנוּ הַזֶּה:

**DATTE**

*Sur une deuxième datte on dira le « Yéhi Ratsone » et on la consommera.*

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה יְיָהוּוֵהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִתְמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵתוֹ וְכָל מִבְּקָשֵׁי רַעֲתָנוּ.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères, qu'il y ait une fin à nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

Certains récitent les versets suivants :

-Téhilim 104;35

יִתְמוּ הַפְּאִים מִן הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה הַלְלוּיָהּ:

*Que les pécheurs disparaissent de la terre, que les méchants ne soient plus ! Mon âme, bénis l'Éternel, Hallélouya !*

-Téhilim 143;12

וּבְחַסְדְּךָ תַצְמִית אוֹיְבֵי וְהֶאֱכַדְתָּ כָּל צָרָי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ:

*Dans ta bonté, tu anéantiras mes ennemis, tu feras périr tous ceux qui me sont hostiles, car je suis ton serviteur.*

**KRA**

*Course*

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה יְיָהוּוֵהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִקְרַע רוּעַ גְּזֵר דֵּינָנוּ, וְיִקְרָא לְפָנֶיךָ זְכוּיֵתֵנוּ.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères, que le mal de notre verdict soit déchiré, et que nos mérites soient énoncés devant Toi.

**ROUBIA**

*Fenugrec, fève ou haricot blanc*

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה יְיָהוּוֵהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוּיֵתֵנוּ וְתִלְבַּבְנוּ.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient et que Tu nous prennes à cœur.

1- Il s'agit uniquement des dattes jaunes fraîches, et non pas des dattes sèches.

**GRENADE**

-Si vous n'avez pas réciter la bénédiction de « Chée'hiyanou » sur la datte, il convient de la réciter sur la grenade (si elle est pour vous un fruit nouveau). On récitera la bénédiction de « Chée'hiyanou » on consommera quelques grains, puis sur d'autres grains on récitera le « Yéhi Ratsone » suivant :

-Pour celui qui a déjà récité la bénédiction de « Chée'hiyanou », prononcera directement le « Yéhi Ratsone » avant de manger :

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יִאֲהוּדְנָהּי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁנֵהֲיָהּ מִלְּאִים מְצוֹת כְּרִמּוֹן.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que nous soyons remplis de mitsvot  
 comme la grenade (est remplie de grains).

**POISSON**

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יִאֲהוּדְנָהּי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁנֵפְרָה וְנִרְבָּה כְּדָגִים.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que Tu nous fasses fructifier et  
 nous multiplier comme les poissons.

**TÊTE**

*de mouton ou  
 de poulet*

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יִאֲהוּדְנָהּי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁנֵהֲיָהּ לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que nous soyons à la tête et non à la queue.

(Ce qui suit est ajouté uniquement pour une tête de mouton)

וְתִזְכֹּר לָנוּ עֲקֻדְתּוֹ וְאֵילּוֹ שֶׁל יִצְחָק אֲבִינוּ  
 בְּן אֲבָרָהָם אֲבִינוּ עֲלֵיהֶם הַשְּׁלוֹם.

Et Tu te souviendras pour nous de la ligature de notre père  
 Yits'hak, le fils de notre père Avraham, que la paix soit sur eux.



Certaines communautés rajoutent :

## POUMON

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה יֵאָדוּנָהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שְׁתַּהַאֵה שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ קֶלֶה כְּרִיאָה.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que cette année à venir soit légère comme les poumons

*Certains récitent ce qui suit:*

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ, וְרִיבָה רִיבָנוּ. וּמַהֲרָ לְנַאֲלָנוּ גְּאֻלָּה  
שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׂמֵךְ, וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּמְאוֹר תּוֹרָתְךָ.

"Vois de grâce notre misère, lutte à nos cotés et hâte-Toi de  
nous délivrer par une délivrance totale pour la gloire de Ton  
nom, et éclaire nos yeux à la lumière de Ta Torah."

## SÉSAMES

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה יֵאָדוּנָהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שְׂיִרְבוּ זְכוּתֵינוּ כְּשֵׂמֶשֶׁמוֹן.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que nos mérites se multiplient comme les sésames.



# Rite Djerbien

עֵינֵה מִיבֵּה וּמִתּוֹקָה בִּרְכַּה הַצְּלוּת בְּרִיאוֹת עִלְמוֹת בֵּית עִמְרָה פְּרִינְסָה.





**SÉDÈRE RITE "DJERBIEN"**

*d'après le Sidour « Ich Matslia'h »*

Pour satisfaire toutes les opinions halakhiques concernant la récitation de la bénédiction « boré péri aadama » sur les Simanime (roubia, carti, silka, sésames...), on commencera le Sédère des « Simanime » en prenant un fruit de la terre tels que la pastèque, le melon ou cacahuète... en pensant à acquitter tous les autres légumes et fruits de la terre qui viendront par la suite.

*Il sera bon que chacun dise la bénédiction pour soi, avant la consommation du fruit.*

ברוך אתה יהוה יאהובנו אלהינו מלך העולם  
 בורא פרי האדמה

**KRA**  
*Courge*

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהובנו אלהינו ואלהי אבותינו,  
 שיקרע רוע גזר דיננו, ויקרא לפניך זכיותנו.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que le mal de notre verdict soit déchiré,  
 et que nos mérites soient énoncés devant Toi.

**TÊTE**  
*de mouton ou  
 de poulet*

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהובנו אלהינו ואלהי אבותינו,  
 שנהיה לראש ולא לזנב.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que nous soyons à la tête et non à la queue.

(Ce qui suit est ajouté uniquement pour une tête de mouton)

ותזכר לנו עקדתו ואילו של יצחק אבינו  
 בן אברהם אבינו עליהם השלום.

Et Tu te souviendras pour nous de la ligature de notre père  
 Yits'hak, le fils de notre père Avraham, que la paix soit sur eux.

**CŒUR**

*Avant de manger on dit :*

יהי רצון מלפניך יהוה יאהובנו אלהינו ואלהי אבותינו,  
 שתפתח לבנו בתורה, לשמחה:

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 de nous ouvrir le cœur pour la Torah.

## POUMON

Avant de manger on dit :

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָדָוּנָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שֶׁתְּהֵאָת שָׁנָה זוֹ תְּבָרָא עָלֵינוּ קֶלֶה כְּפִרְיָאָה.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que cette année à venir soit légère comme les poumons

Certains récitent ce qui suit:

רָאָה נָא בְּעֵינֵינוּ, וְרִיבָה רִיבָנוּ. וּמַהֲרָ לְגַאֲלָנוּ גְּאֻלָּה  
שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׂמֹדָ, וְהֵאָר עֵינֵינוּ בְּמַאֲר תּוֹרָתְךָ.

"Vois de grâce notre misère, lutte à nos cotés et hâte-Toi de  
nous délivrer par une délivrance totale pour la gloire de Ton  
nom, et éclaire nos yeux à la lumière de Ta Torah."

## SILKA

Bllette

Avant de manger on dit :

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָדָוּנָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שֶׁיִּסְתַּלַּק אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que disparaissent nos ennemis, ceux qui nous haïssent  
et tous ceux qui nous veulent du mal.

Certains récitent les versets suivants :

-Téhilim 6;9

סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן כִּי שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִיִּי:

"Loin de moi, vous tous, artisans d'iniquité !  
Car l'Éternel écoute le son de mes pleurs."

-Yéchaya 52;11

סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֵל תִּנְעוּ

צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבְרֹו נִשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה:

"Éloignez-vous, éloignez-vous, quittez ces lieux [de l'exil] !  
Ne touchez à rien d'impur ! Sortez de son enceinte, purifiez-vous,  
vous qui portez les armes de l'Éternel [la Torah et les Mitsvot]."

## CARTI

Poireau

Avant de manger on dit :

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָדָוּנָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שֶׁיִּכְרְתוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que soient exterminés nos ennemis, ceux qui  
nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

Certains récitent le verset suivant, Mikha 5;8 :

תָּרַם יָדְךָ עַל צָרֶיךָ וְכָל אוֹיְבֶיךָ יִכְרְתוּ:

"Ainsi ta main dominera tes adversaires,  
et tous tes ennemis seront exterminés."



**ROUBIA**  
*haricot*

Avant de manger on dit :

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָהְרֶנּוּהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שְׂיִרְבּוּ זְכוֹתֵינוּ וְתִלְבְּבֵנוּ.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
que nos mérites se multiplient et que Tu nous prennes à cœur.

En prenant une datte (que l'on aura vérifiée au préalable), on prononcera la bénédiction « boré péri aets » (en pensant à acquitter tous les autres fruits de l'arbre qui viendront par la suite), on en mangera une, puis sur une deuxième datte on dira le « Yéhi Ratsone » et on la consommera aussi.

Si la datte<sup>1</sup> est pour vous un fruit nouveau, il convient de réciter aussi la bénédiction de « Chée'hiyanou » en pensant acquitter la grenade ou les autres fruits nouveaux :

*Il sera bon que chacun dise la bénédiction pour soi, avant la consommation de la datte.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵאָהְרֶנּוּהוּ אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵאָהְרֶנּוּהוּ אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחַיֵּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגַּעְנוּ לְזִמּוֹן הַזֶּה:

**DATTE**

*Sur une deuxième datte on dira le « Yéhi Ratsone » et on la consommera.*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָהְרֶנּוּהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שְׂיִתְמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכֹל מִבְּקֵשֵׁי רַעֲתָנוּ.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
qu'il y ait une fin à nos ennemis, ceux qui nous haïssent  
et tous ceux qui nous veulent du mal.

Certains récitent les versets suivants :

-Téhilim 104:35

יִתְמוּ הַפְּאִים מִן הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד  
אֵינָם בְּרָכִי אֵת יְהוָה הַלְלוּיָהּ:

*Que les pécheurs disparaissent de la terre, que les méchants  
ne soient plus ! Mon âme, bénis l'Éternel, Hallélouya !*

-Téhilim 143:12

וּבְחַסְדְּךָ תַצְמִית אוֹיְבֵי וְהִאֲבֹדְתָ כָּל  
צָרָי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ:

*Dans ta bonté, tu anéantiras mes ennemis, tu feras périr  
tous ceux qui me sont hostiles, car je suis ton serviteur.*

1- Il s'agit uniquement des dattes jaunes fraîches, et non pas des dattes sèches.



**GRENADE**

-Si vous n'avez pas réciter la bénédiction de « Chée'hiyanou » sur la datte, il convient de la réciter sur la grenade (si elle est pour vous un fruit nouveau). On récitera la bénédiction de « Chée'hiyanou » on consommera quelques grains, puis sur d'autres grains on récitera le « Yéhi Ratsone » suivant :

-Pour celui qui a déjà récité la bénédiction de « Chée'hiyanou », prononcera directement le « Yéhi Ratsone » avant de manger :

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יְיָהוּנְהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁנֵהֲיָהּ מִלְּאִים מְצוֹת כְּרַמוֹן.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que nous soyons remplis de mitsvot  
 comme la grenade (est remplie de grains).

**POMME**

*cuite au sucre ou  
 trempé dans le  
 miel*

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יְיָהוּנְהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁתַּחֲדֵשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוֹקָה "מֵרְשִׁית  
 הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה":

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que Tu renouvelles pour nous  
 une année bonne et douce, depuis  
 le commencement de l'année et jusqu'à la fin de l'année.

*Certains rajoutent :*

**FIGUE**

*Avant de manger<sup>2</sup> on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יְיָהוּנְהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁתֵּהֵא שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה וּמְתוֹקָה בְּדִבְלָה.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères,  
 que cette année à venir soit bonne et douce comme la figue.

2 Il est important de rappeler que le Sédère des « Yéhi Ratsone », représente un Sédère de Téfilot. Le Kaf Ha'haïm 583/6 nous dit que si pour des raisons techniques ou autre, il nous manquait un fruit, nous pourrions tout de même dire le « Yéhi Ratsone » lui correspondant et mentionner le nom du fruit avant, sans craindre de dire une Téfila ou une demande en vain.

Les figes sèches que nous trouvons sur le marché sont infestées d'insectes, leur consommation est prohibée par la Torah, nous pourrions toutefois procéder à son « Yéhi Ratsone » sans la consommer. Celui qui s'obstinera à vouloir en manger pour garder la coutume de ses pères, verra sa perte plus grande que son salaire.



## COING

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה יְאֹהֲדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שֶׁתְּהִיָּא שָׁנָה זוֹ טוֹבָה וּמְתוֹקָה,  
וְשִׂיבְצָאוּ חֲבוּשֵׁי עַמּוּךְ יִשְׂרָאֵל מִמַּאֲסָרָם לְאוֹרָה.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que cette année soit bonne et douce, et que  
les captifs du peuple d'Israël soient libérés de  
leur incarcération et parviennent à la lumière

## POISSON

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה יְאֹהֲדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שֶׁנִּפְרָה וְנִרְבָּה כְּדָגִים.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que Tu nous fasses fructifier et  
nous multiplier comme les poissons.

## ŒUF

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה יְאֹהֲדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שֶׁתְּהִיָּא שָׁנָה זוֹ לְבָנָה עָלֵינוּ כְּבֵיצָה.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que cette année à venir soit blanche comme l'œuf.

## SÉSAMES

*Avant de manger on dit :*

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה יְאֹהֲדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שֶׁנִּפְרָה וְנִרְבָּה כְּשֶׁמֶשְׁמִין.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères,  
que Tu nous fasses fructifier et  
nous multiplier comme les sésames.



# Michna Traité Roch Hachana

עֵינֵה טוֹבָה וּמְתוּקָה בִּרְכַּח הַעֲלִיזוֹת בְּרִיאוֹת עִלּוּם בֵּית עִמּוּרָה פְּרִנְסָה.





**TRAITÉ ROCH HACHANA**

Pendant le repas, on lira avec plaisir les quatre chapitres de Michna qui constitue le traité Roch Hachana.

On pensera que chaque chapitre correspond à l'une des lettres qui composent le Nom d'Hachem "י-ה-ו-ה" "א-ד-נ-י" Et on essayera de comprendre du mieux que l'on peut ce que l'on lit.

TRAITÉ ROCH HACHANA  
**CHAPITRE 1**

**① אַרְבַּעָה רֵאשִׁי שָׁנִים הֵם. בְּאַחַד בְּנִסָּן רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְמַלְכִים וְלַרְגָלִים. בְּאַחַד בְּאֵלוּל רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְמַעֲשֵׂר בְּהֵמָה. רַבִּי אֶלְעָזָר וְרַבִּי שְׁמוּעוֹן אוֹמְרִים, בְּאַחַד בְּתִשְׁרִי. בְּאַחַד בְּתִשְׁרִי רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְשָׁנִים וְלְשִׁמְטוֹן וְלִיּוֹבְלוֹת, לְנִמְיָעָה וְלִירְקוֹת. בְּאַחַד בְּשֶׁבֶט, רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְאֵילָן, בְּדַבְרֵי בֵּית שְׁמוּאֵי. בֵּית הַלֵּל אוֹמְרִים, בְּחֻמְשָׁה עֶשֶׂר בּוֹ: **② בְּאַרְבַּעָה פְּרָקִים הָעוֹלָם נִדוּן, בְּפֶסַח עַל הַתְּבוּאָה, בְּעֶצְרַת עַל פְּרוֹת הָאֵילָן, בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה כֹּל בְּאֵי הָעוֹלָם עוֹבְרִין לְפָנָיו בְּכַנֵּי מְרוֹן, שְׁנֵאמַר הַיּוֹצֵר יְהוָה לִבָּם, הַמְּבִין אֵל כֹּל מַעֲשֵׂיהֶם. וּבַחֲגֵי נִדּוּנָן עַל הַמַּיִם: **③ עַל שֵׁשׁ חֲדָשִׁים הַשְּׁלוּחִין יוֹצְאִין, עַל גִּיסָן מִפְּנֵי הַפֶּסַח, עַל אָב מִפְּנֵי הַתְּעֵנִית, עַל אֵלוּל מִפְּנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה, עַל תִּשְׁרֵי מִפְּנֵי תְקֵנַת הַמוֹעֲדוֹת, עַל פֶּסַח מִפְּנֵי חֲנֻכָּה, וְעַל אֶדֶר מִפְּנֵי הַפּוֹרִים. וּבִשְׁהֵיָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם, יוֹצְאִין אֶף עַל אֵיר מִפְּנֵי פֶסַח קָטָן: **④ עַל שְׁנֵי חֲדָשִׁים מִחֻלְלִין אֶת הַשַּׁבָּת, עַל גִּיסָן וְעַל תִּשְׁרֵי, שְׁבִהוֹן הַשְּׁלוּחִין יוֹצְאִין לְסוּרְיָא, וּבִהָן מִתְקַנִּין אֶת הַמוֹעֲדוֹת. וּבִשְׁהֵיָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם, מִחֻלְלִין אֶף עַל בִּלְוֹן מִפְּנֵי תְקֵנַת הַקָּרְבָּן: **⑤ בֵּין שְׁנֵי נְרָאָה בְּעֵלִיל בֵּין שְׁלֹא נְרָאָה בְּעֵלִיל, מִחֻלְלִין עָלָיו אֶת הַשַּׁבָּת, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר, אִם נְרָאָה בְּעֵלִיל, אִין מִחֻלְלִין עָלָיו אֶת הַשַּׁבָּת: **⑥ מַעֲשֵׂה שְׁעָבְרוּ יוֹתֵר מֵאַרְבַּעִים זוּג, וְעַכְבָּן רַבִּי עֲקִיבָא בְּלוּד. שְׁלַח לוֹ רֶבֶן גְּמִלְיָאֵל, אִם מַעֲבֵב אֶתְהָ אֶת הַרְבִּים, נִמְצְאָת מְכַשְׁלִין לְעֵתִיד לְבָא: **⑦ אָב וּבְנֵי שְׂרָאוּ אֶת הַחֹדֶשׁ, יִלְכוּ. לֹא שְׁמוּצְמָרְפִין זֶה עִם זֶה, אֵלֹא שְׂאִם יִפְסֵל אֶחָד מֵהוֹן, יִצְמָרָף הַשְּׁנֵי עִם אֶחָר. רַבִּי שְׁמוּעוֹן אוֹמֵר, אָב וּבְנֵי וְכָל הַקְּרוֹבִין, בְּשִׁרְיָן לְעֵדוּת הַחֹדֶשׁ. אָמַר**************

Michna  
 Roch Hachana

רבי יוסי, מעשה במזבחה הרופא, שראה את החדש בירושלים, הוא וּבְנוֹ וְעַבְדּוֹ מִשְׁחַרְר, וְקָבְלוּ הַכֹּהֲנִים אוֹתוֹ וְאֵת בְּנוֹ, וּפְסְלוּ אֵת עַבְדּוֹ. וְכִשְׁבָּאוּ לִפְנֵי בֵּית דִּין, קָבְלוּ אוֹתוֹ וְאֵת עַבְדּוֹ, וּפְסְלוּ אֵת בְּנוֹ: **א**לוֹ הֵן הַפְּסֻלִין, הַמִּשְׁחָק בַּקִּבֵּי, וּמְלוֹי כְּרֵבִית, וּמִפְרִיחֵי יוֹנִים, וּסוֹחְרֵי שְׂבִיעִית, וְעַבְדִּים. זֶה הַכֹּל, כֹּל עֲדוּת שְׂאִין הָאִשָּׁה כְּשֶׁרָחָה לָהּ, אִם הֵן אֵינֶן בְּשָׂרִים לָהּ: **ב**מִי שֶׁרָאָה אֵת הַחֹדֶשׁ וְאֵינּוּ יָכוֹל לְחַלְדָּה, מוֹלִיכִין אוֹתוֹ עַל הַחֲמוֹר, אֶפְלוּ בַמַּטָּה. וְאִם צוּדָה לָהֶם, לוֹקְחִין בְּיָדָם מִקְלוֹת. וְאִם הֵיטָה דֶרֶךְ רְחוֹקָה, לוֹקְחִין בְּיָדָם מְזוֹנֹת, שֶׁעַל מַחְלָד לִילָה וַיּוֹם מַחְלָלִין אֵת הַשַּׁבָּת וַיּוֹצֵאִין לְעֲדוּת הַחֹדֶשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר (ויקרא כג): אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְיָ אֲשֶׁר תִּקְרָאוּ אוֹתָם בְּמוֹעֲדָם:

TRAITÉ ROCHI HACHAMA  
**CHAPITRE 2**

**א** אֵינֶן מְבִירִין אוֹתוֹ, מִשְׁלָחִין אַחַר עֲמוֹ לְהַעֲיִדוֹ. בְּרֵאשׁוֹנָה הֵיוּ מְקַבְּלִין עֲדוּת הַחֹדֶשׁ מִכָּל אָדָם. מִשְׁקַלְקְלוּ הַמַּוְנִין, הַתְּקִינוּ שְׁלֵא יְהוּ מְקַבְּלִין אֵלָּא מִן הַמְּבִירִים: **ב** בְּרֵאשׁוֹנָה הֵיוּ מְשִׂיאִין מִשְׂאוֹת. מִשְׁקַלְקְלוּ הַכּוֹתֵמִים, הַתְּקִינוּ שֶׁיְהוּ שְׁלוּחִין יוֹצֵאִין: **ג** בַּיּוֹם הֵיוּ מְשִׂיאִין מִשְׂאוֹת, מְבִיאִין בְּלִבְנָאוֹת שֶׁל אָרוֹ אַרְבֵּין וְקָנִים וְעֵצֵי שֶׁמֶן וְנִעְרַת שֶׁל פֶּשֶׁתִּין וְכוּרְךְ בְּמִשְׁיחָה, וְעוֹלָה לְרֹאשׁ הַהָר וּמִצִּית בֶּהֵן אֵת הָאוֹר וּמוֹלִיךְ וּמְבִיא וּמַעֲלָה וּמוֹרִיד עַד שֶׁהוּא רוֹאֶה אֵת חֲבֵרוֹ שֶׁהוּא עוֹשֶׂה בֵּן בְּרֵאשׁ הַהָר הַשֵּׁנִי, וְכֵן בְּרֵאשׁ הַהָר הַשְּׁלִישִׁי: **ד** וּמֵאִין הֵיוּ מְשִׂיאִין מִשְׂאוֹת, מֵהַר הַמִּשְׁחָה לְמִרְטָבָא, וּמִפְּרִינָא לְגִרְוִינָא, וּמִגִּרְוִינָא לְחֻרְקוֹ, וּמִחֻרְקוֹ לְבֵית בִּלְתִּין, וּמִבֵּית בִּלְתִּין לֹא זָוּוּ מִשָּׁם, אֵלָּא מוֹלִיךְ וּמְבִיא וּמַעֲלָה וּמוֹרִיד עַד שֶׁהֵיטָה רוֹאֶה כֹּל הַגּוֹלָה לִפְנֵי כַּמְדוֹרֵת הָאֵשׁ: **ה** הַצֵּר גְּדוּלָה הֵיטָה בִּירוּשָׁלַיִם, וּבֵית יַעֲזֶק הֵיטָה נִקְרָאת, וּלְשָׁם כָּל הַעֲדִים מִתְּבַנְסִים, וּבֵית דִּין בּוֹדְקִין אוֹתָם שָׁם. וּסְעוּדוֹת גְּדוּלוֹת עוֹשִׂין לָהֶם בְּשָׁבִיל שֶׁיְהוּ רְגִילִין לְבֵא. בְּרֵאשׁוֹנָה לֹא הֵיוּ זָוִין מִשָּׁם כֹּל הַיּוֹם, הַתְּקִין רַבֵּן גְּמְלִיאֵל (הַזֶּקֶן) שֶׁיְהוּ מַחְלָבִין אֲלֵפִים אִמָּה לְכָל רוּחַ. וְלֹא אֵלּוּ בְּלִבְד, אֵלָּא אִם הַחֲכִמָה חֲבָאָה לְיָלֵד, וְחָבָא לְחֲצִיל מִן הַדִּלְקָה וּמִן הַגֵּימִים וּמִן הַנְּחָר וּמִן הַמַּפְלָת, הָרִי אֵלּוּ בְּאֲנָשֵׁי הָעִיר, וַיֵּשׁ לָהֶם אֲלֵפִים אִמָּה לְכָל רוּחַ: **ו** בַּיּוֹם בּוֹדְקִין אֵת הַעֲדִים, וּזְגָ שָׁבָא רֵאשׁוֹן, בּוֹדְקִין אוֹתוֹ רֵאשׁוֹן. וּמְכַנְּסִין

Michna  
 Rocho Hachama

את הגדול שבהן ואומרים לו אמר, כיצד ראית את הלבנה, לפני החמה או לאחר החמה, לצפונה או לדרומה, כמה היה גבוה ולאין היה נוטה, וכמה היה רחב. אם אמר לפני החמה (טז), לא אמר כלום. ואחר כך היו מכניסים את השני ובדקין אותו. אם נמצאו דבריהם מכוונים, עדותן קימת. וישאר כל הזוגות שואלין אותם ראשי דברים, לא שהיו צריכין להן, אלא כדי שלא יצאו בפחי נפש, בשביל שיהיו רגילים לבא: **ז'אש** בית דין אומר מקדש, וכל העם עזיבין אחריו מקדש מקדש. בין שנראה בזמנו בית שלא (טז) נראה בזמנו, מקדשין אותו. רבי אלעזר ברבי צדוק אומר, אם לא נראה בזמנו, אין מקדשין אותו, שכבר קדשוהו שמים: **י'דמות** צורות לבנות היו לו רבן גמליאל בטבלא ובביתל בעליתו, שבהן מראה את ההדיוטות ואומר, הכזה ראית או כזה. מעשה שבאו שנים ואמרו, ראינוהו שחרית במזרח וערבית במערב. אמר רבי יוחנן בן נורי, עדי שקר הם. פשטאו ליבנה קבלן רבן גמליאל. ועוד באו שנים ואמרו, ראינוהו בזמנו, ובליל עבירו לא נראה, וקבלן רבן גמליאל. אמר רבי דוסא בן הרפינס, עדי שקר הן, היאך מעידין על האשה שילדה, ולמחר פרסה בין שניה. אמר לו רבי יהושע, רואה אני את דבריה: **י"אש** לז רבן גמליאל, גזרני עליך שתבוא אצלי במקלך ובמעוטיך ביום הכפורים שחל להיות בחשבונך. הלך ומצאו רבי עקיבא מצר, אמר לו, יש לי ללמוד. שכל מה שעשה רבן גמליאל עשוי, שנאמר, אלה מועדי יי מקראי קדש, אשר תקראו אתם, בין בזמנן בין שלא בזמנן, אין לי מועדות אלא אלו. בא לו אצל רבי דוסא בן הרפינס, אמר לו, אם באין אני לדון אחר בית דינו של רבן גמליאל, צריכין אני לדון אחר כל בית דין ובית דין שעמד מימות משה ועד עכשיו, שנאמר, ויעל משה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני ישראל. ולמה לא נתפרשו שמונתן של זקנים, אלא ללמד, שכל שלשה ושלשה שעמדו בית דין על ישראל, הרי הוא בבית דינו של משה. נטל מקלו ומעוטיו בידו, והלך ליבנה אצל רבן גמליאל ביום שחל יום הכפורים להיות בחשבונו. עמד רבן גמליאל ונשקו על ראשו, אמר לו, בא בשלום, רבי ותלמידו, רבי בחכמה, ותלמידו שקבלת את דברי:

TRAITÉ ROCH HACHANA  
**CHAPITRE 3**

**① ראוהו** בית דין וכל ישראל, נחקרו העדים, ולא הספיקו לומר מקדש, עד שחשכה, הרי זה מעבר. ראוהו בית דין בלבד, יעמדו שנים ויעידו בפניהם, ויאמרו מקדש מקדש. ראוהו שלשה והן בית דין, יעמדו השנים ויושיבו מחבריהם אצל היחיד ויעידו בפניהם, ויאמרו מקדש מקדש, שאין היחיד נאמן על ידי עצמו: **② כל** השופרות כשרין הויז משל פרה, מפני שהוא קרן. אמר רבי יוסי, והלא כל השופרות נקראו קרן, שנאמר, במשך בקרן היובל: **③ שופר** של ראש השנה של יעל פשוט, ופיו מצפה זהב, ושתי הצוצרות מן הצדדין. שופר מאריך וּחְצוּצְרוֹת מְקַצְרוֹת, שְׁמִצּוֹת הַיּוֹם בְּשׁוֹפֵר: **④ בתעניות**, בשל זכרים בפופין, ופיהן מצפה כסף, ושתי הצוצרות באמצע. שופר מקצר וּחְצוּצְרוֹת מְאָרִיכוֹת, שְׁמִצּוֹת הַיּוֹם בְּחִצּוּצְרוֹת: **⑤ שנה** היובל לראש השנה לתקיעה ולברכות. רבי יהודה אומר, בראש השנה תוקעין בשל זכרים, וביובל בשל יעלים: **⑥ שופר** שנשדק ודבּקו, פסול. דבּק שבּרי שופרות, פסול. נקב וסתמו, אם מעבב את התקיעה, פסול. ואם לאו, כשר: **⑦ התוקע** לתוך הכור או לתוך הדות או לתוך הפּטם, אם קול שופר שמע, יצא. ואם קול הכרה שמע, לא יצא. וכן מי שהיה עובר אחריו בית הכנסת, או שהיה ביתו סמוך לבית הכנסת, ושמע קול שופר או קול מגלה, אם כּוּן לבו, יצא. ואם לאו, לא יצא. אף על פי שזה שמע וזה שמע, זה כּוּן לבו וזה לא כּוּן לבו: **⑧ והיה** באשר ירים משה ידו ונבר ישראל וגו', וכי ידיו של משה עושות מלחמה או שוברות מלחמה. אלא לומר לך, כל זמן שהיו ישראל מסתבלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים היו מתגברים. ואם לאו, היו נפלין. ביצא בדבר אתה אומר, עשה לך שרף ושים אותו על נס, והיה כל הנשוד וראה אותו וחי. וכי נחש ממית, או נחש מהיה. אלא, בזמן שישראל מסתבלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהן שבשמים, היו מתרפאים, ואם לאו, היו נמוקים. הרש, שומטה, וקמן, אין מוציאין את הרבים ידי חובתן. זה הפלל, כל שאינו מחיב בדבר, אינו מוציא את הרבים ידי חובתן:

Michna  
 Roch Hachama



TRAITÉ ROCH HACHANA  
**CHAPITRE 4**

**1** יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אבל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זבאי, שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין (א). אמר רבי אלעזר. לא התקין רבן יוחנן בן זבאי אלא ביבנה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין: **2** ועוד זאת היתה ירושלים יתרה על יבנה, שכל עיר שהיא רואה ושומעת וקרוֹבָה ויכולה לבוא, תוקעין. וביבנה לא היו תוקעין אלא בבית דין בלבד:

**3** בראשונה היה הלולב נטל במקדש שבִּעָה, ובמדינה יום אחד. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זבאי שיהא לולב נטל במדינה שבִּעָה זכר למקדש, ושיהא יום הנף פלוֹ אסור:

**4** בראשונה היו מקבלין עדות החדש כל היום, פעם אחת נשִׁתְּהוּ העדים מלבוא, ונתקלקלו הלויים בשיר, התקינו שלא יהו מקבלין אלא עד המנחה. ואם באו עדים מן המנחה ולמעלה, נוהגין אותו היום קדש ולמחר קדש. משחרב בית המקדש התקין רבן יוחנן בן זבאי, שיהו מקבלין עדות החדש כל היום. אמר רבי יהושע בן קרחה, ועוד זאת התקין רבן יוחנן בן זבאי, שאפלו ראש בית דין בכל מקום, שלא יהו העדים הולכין אלא למקום הועד: **5** סדר ברכות, אומר אבות וגבורות וקדשת השם, וכולל מלכיות עמוֹהוּ, ואינו תוקע. קדשת היום, ותוקע. זכרונות, ותוקע. שופרות, ותוקע. ואומר עבודה והודאה וברכת כהנים, דברי רבי יוחנן בן גורי. אמר לו רבי עקיבא, אם אינו תוקע למלכיות, למה הוא מזכיר אלא אומר אבות וגבורות וקדשת השם, וכולל מלכיות עם קדשת היום, ותוקע. זכרונות, ותוקע. שופרות, ותוקע. ואומר עבודה והודאה וברכת כהנים: **6** אין פוחתין מעשרה מלכיות, מעשרה זכרונות, מעשרה שופרות. רבי יוחנן בן גורי אומר, אם אמר שלש שלש מזלן, יצא. אין מזכירין זכרון מלכות ושופר של פִּרְעָנוֹת. מתחיל בתורה ומשלים בנביא. רבי יוסי אומר, אם השלים בתורה, יצא: **7** העובר לפני התבה ביום טוב של ראש השנה, השני מתקיע ובשעת ההלל הראשון מקרא את ההלל: **8** שופר של ראש השנה, אין מעבירין עליו את התחום, ואין מפקחין עליו את הגל,

Michna  
 roch hachana

לא עולין באילן, ולא רוכבין על גבי בהמה, ולא שמים על פני  
 המים, ואין הולכין אותו בין בדבר שהוא משום שבות, ובין בדבר  
 שהוא משום לא תעשה. אבל אם רצה לתן לתוכו מים או יין, יתן.  
 אין מעבדין את התינוקות מלתקוע, אבל מתעסקין עמהן עד  
 שילמדו. והמתעסק, לא יצא, והשומע מן המתעסק, לא יצא:  
 סדר תקיעות, שלש, של שלש שלש. שעור תקיעה בשלש  
 תרועות. שעור תרועה בשלש יבבות. תקע בראשונה, ומשך  
 בשניה כשתים, אין בידו אלא אחת. מי שברך ואחר כך נתמנה לו  
 שופר, תוקע ומריע ותוקע שלש פעמים. כשם ששליח צבור היב,  
 כך כל יחיד ויחיד חיב. רבן גמליאל אומר, שליח צבור מוציא את  
 הרבים ידי חובתן:



# Zohar

עֵינֵה טוֹבָה וּמְתוּקָה בִּרְכַּה הַעֲלִיזָה בְּרִיאוֹת עִלְיוֹת בֵּית עִמְרָה פְּרִנְסָה.





**ZOHAR**

Après la lecture du traité Roch Hachana, il est recommandé de lire durant le repas, ce passage du Zohar extrait de la parachat Emor:

**בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד הַחֹדֶשׁ** (ויקרא כ"ג), רַבִּי יִצְחָק פְּתַח, (תהלים פא) תִּקְעוּ בַּחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶה לְיוֹם חַגְנוֹ. וּבָאִין אֵינּוּן יִשְׂרָאֵל, דְּקוֹדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא קָרִיב לֹון לְגַבְיָהּ, מִן כָּל אוּמִין עוֹבְדֵי עֲבוּדָה זָרָה, וְאַתְרָעִי בְּהוּ, וּמֵאַתְר רְחִיקָא קָרִיב לֹון לְגַבְיָהּ, הִדָּא הוּא דְכְּתִיב, (יהושע כד) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנְּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם. לְאַחֲזָאָה, דְּהָא מֵאַתְר רְחִיקָא אֲתְרָעִי בְּהוּ, וְקָרִיב לֹון לְגַבְיָהּ, וְכְּתִיב, (יהושע כד) וַאֲקַח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנְּהָר וְגו'. הֲנִי קְרָאִי אִית לְאַסְתַּבְּלָא בְּהוּ, וְכִי כָּל יִשְׂרָאֵל לֹא הוּוּ יִדְעֵי דָא, וְכָל שְׁבִין יְהוֹשֻׁעַ אֶלְא אוּרִייתָא פּוֹלְהָ סְתִים וְגַלְיָא, בְּמָה דְשָׂמָא קְדִישָׁא סְתִים וְגַלְיָא, בְּגִין דְּאוּרִייתָא פּוֹלְהָ שְׂמָא קְדִישָׁא הוּא, וְעַל דָּא אִיהִי סְתִים וְגַלְיָא. אִי יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֻׁעַ הוּוּ יִדְעֵי, אֲמַאי בְּתִיב כֹּה אָמַר יי'. אֶלְא וְדָאִי סְתִימָא דְמַלְהָ, מִיבּוּ סְגִי עֲבַד קוֹדְשָׁא בְּרִיךְ בִּישְׂרָאֵל, דְּאַתְרָעִי בְּהוּ בְּאַבְרָהָמָא. וְעֵבֶד לֹון רְתִיבָא קְדִישָׁא עֲלָאָה לִיקְרִיָהּ, וְאַפִּיק לֹון מִגּוּ נְהָרָא עֲלָאָה יְקוּרָא קְדִישָׁא, בּוּצִינָא דְכָל בּוּצִינִין, בְּגִין דִּיתַעֲשֶׂר בְּהוּ. הִדָּא הוּא דְכְּתִיב, כֹּה אָמַר יי' בְּעֵבֶר הַנְּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם. הַנְּהָר: הַהוּא נְהָר דְּאַשְׁתַּמּוּדַע, וְאַתְיִידַע מֵעוֹלָם, מַאי קָא בְּעִי הָבָא. אֶלְא לְאַחֲזָאָה חֲכָמָתָא. מֵעֵבֶר הַנְּהָר מֵעוֹלָם, אֶלְא הַהוּא נְהָר עוֹלָם אַקְרִי. וְעַל דָּא, בְּעֵבֶר הַנְּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, לְאַחֲזָאָה מִיבּוּ וְקִשּׁוּט דְּעֵבֶד קוֹדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לִישְׂרָאֵל. וַאֲקַח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנְּהָר מַאי קָא מִיִּירִי. אֶלְא אַבְרָהָם לֹא אֲתַדְבַּק בִּיהּ בְּהוּא נְהָר, כְּמוֹ יִצְחָק דְּאַתְדְּבַק בִּיהּ בְּסַטְרִיָה לְאַתְתַּקְפָּא תָא חוּי, הָאִי נְהָר, אַף עַל גַּב דְּלָאוּ אִיהוּ דִּינָא, דִּינִין נְפָקִי מְסַטְרִיָה, וְאַתְתַּקְפוּ בִּיהּ. וְכַד יִצְחָק אֲתַתַּקַּף (בְּדִינִי) בְּבִנּוּי, בְּדִין עֲלָאִין וְתַתָּאִין מִתְכַּנְּפִי לְדִינָא, וְכוּרְסִיָּא דִּינָא אֲתַתַּקֵּן, וּמִלְכָּא קְדִישָׁא יְתִיב עַל כּוּרְסִיָּא דִּינָא, וְדָאִין עֲלָמָא, בְּדִין, תִּקְעוּ בַּחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶה לְיוֹם חַגְנוֹ. וּבָאִין אֵינּוּן יִשְׂרָאֵל, דִּידְעִין לְסַלְקָא כּוּרְסִיָּא דִּינָא, וְלַתְקַנָּא כּוּרְסִיָּא דְרַחְמִי. וּבְכַמְהָ. בְּשׁוֹפָר.

**רַבִּי אַבָּא** הוּוּ יְתִיב קַמִּיהּ דְּרַבִּי שְׁמַעוֹן, אָמַר לִיהּ, הָא זְמַנִּין סְגִיאִין שְׁאֵילָנָא עַל הָאִי שׁוֹפָר, מַאי קָא מִיִּירִי, וְעַד כָּאֵן לֹא אֲתִישְׁבְּנָא בִּיהּ. אָמַר לִיהּ, וְדָאִי הָאִי הוּא בְּרִירָא דְמַלְהָ, דִּישְׂרָאֵל בְּעִינִין בְּיוֹמָא דִּינָא (כ"א דא),

שופר, ולא קרן. בגין דקרן הא אתיידע גאון אתר איהו, ולא תדבקא דינא לא בעינא. אבל הא תנינן, כמלין ובעובדא, בעינן לאחזאה ולא תערא מלין סתימין. תא חוי, כד ההוא שופר עלאה, דנהירו דכלא ביה, אסתלק ולא נהיר לבניו, פדיו דינא אתער, וכרסון אתתקנו לבי דינא, ודא שופר, אילו דיצחק אקרי, תוקפיה דיצחק, תושבחה תיה דאבהו, כד אסתלק ההוא שופר גדול, דלא ינקא לבניו, פדיו יצחק אתתקף, ואתתקן לדינא בעלמא וכד אתער האי שופר וכד בני נשא תיבין מחטאיהו, בעינן לנגדא קול שופר מתתא, וההוא קלא סליק לעילא, פדיו אתער שופרא אהרא עלאה, ואתער רחמי, ואסתלק דינא. ובעינן לאחזאה עובדא בשופר, לאתערא שופרא אהרא, ולאפקא בהאי שופר לתתא, אינון קלי, לאחזאה דכל אינון קליו דלעילא, דכלילין פלהו כההוא שופר עלאה, יתערון לנפקא ובהני קליו דלתתא, יחביו ישראל חילא (ורחמי מתתא ואתער שופר גדול) לעילא, ועל דא בעינן לומנא שופר ביומא דא, ולסדרא קליו, לכוונא ביה בגין לאתערא שופר אהרא, דביה פלילין קלי לעילא. (ולסדרא קליו בשופר).

**סדרא** קדמאה, קלא נפיק, ומתעטר לעילא, סליק רקיעו, ואתבקע בין טורי רמאי, ומטי לגביה דאברהם, ושריא ברישיה, ואתעטר, ואתער הוא, ואתקן לכורסייא. ובספרא דאגדתא תנינן, בשעתא דההוא קלא קדמאה סליק, אתער ואתעטר אברהם, ואתקן לכורסייא, פקדיו עליה אבא. (ס"א אבא ומא) אבא אדהכי, סלקא תננינא, תקיפא (לחברא) לתברא תוקפי רגיו. ודא סדרא תננינא, ההוא קלא תבירא בתוקפוי. וכדיון סלקא, וכל דינין דאתערון (ס"א דאתערון) קמיה אתברו, עד דסליק לאתריה דיצחק. פיון דיצחק אתער, ורחמי לאברהם מתקן לכורסייא לקיימא קמיה, פדיו אתתפייא, ותבר תוקפא קשיא. ובהאי, בעי מאן דתקע, לכוונא לבא ורעותא, בגין לתברא חילא ותוקפא דדינא קשיא, הדא הוא דכתיב, (תהלים פט) אשרי העם יודעי תרועה, יודעי תרועה ודא. סדרא תליתאה, קלא נפיק, וסליק, ובקע כל אינון רקיעו, ורחמי מתערן, ומטי ההוא קלא לרישיה דיעקב ויעקב אתער, ורחמי לאברהם מתתקן בגיסא אהרא, פדיו אחידו תרווייהו ביה ביצחק, דא מהאי סטרא, ודא, מהאי סטרא ולא יכלין תוקפוי לנפקא לבר. והני תלתא סדריו, פלהו סדרא חד. סדרא אהרא, קלא נפיק, וסליק, ונמיל לאברהם מאתריה, ונגיד ליה לתתא, לאתר דתוקפיהו דיצחק שריין ומיימן ליה לאברהם כגווייהו.

**סדרא** תננינא, נפיק קלא תבירא, לא תקיפא פקדמאה, לא דחליש ההוא קלא דתקע, אלא דההוא קלא לאו איהו לגבי יצחק בקדמיתא, דתקון תוקפא תקיפא שריא, אלא לגבי אינון בי דינא דלתתא, דאינון רפויין

תיר, וכלהו קמאן לאברהם לגביהו, ואתפפין קפיה. אדהכי, סדרא תליתאה, קלא נפיק, וסתליק, ואתעטר ברישיה דיעקב, ונגיד ליה לתתא להווא אתר דאינון גבוראן שרין, וקאים לקבליהו, אברהם מהאי סטרא, ויעקב מהאי סטרא, ואינון באמצעיתא. כדון אתפפין פלהו, ומשתכחין (ס"א ומשכבו) באתריהו. והני פלהו סדרא אחרא תניינא. סדרא בתראה, דבעינא לסלקא לון לאתריהו, וליישבא (ס"א וישראל) ביניהו ליצחק כמלקדמין. כגין דהאי בעי לישראל ליה באתריה, ולא יפוק בתוקפוי לבר, כדון דיניו פלהו אתפפין, ורחמין אתערו. על דא בעי לכונא לבא ורעותא כהני קלי, ולמהדר בתויבתא קמי מאריהו. כדון פד ישראל מתקני ומסדרי קלין ברעותא דלכא כדקא יאת, בשופרא דא, אהדר ההוא שופר עלאה, וכד אהדר, מעטרא ליה ליעקב, ואתתקן כלא. וכרסניא אחרא רמיה, וכדון חידו אשתכח בכלא, וקודשא בריך הוא מרחם על עלמא. ובאה הולקיהו דישראל, דידיעין לנגדא ולאמשבא למאריהו, מדינא לרחמין, ולתקנא פלהו עלמין על ידיהו. תא חוי, לקבל דא, תלתא ספרין פתיחין ביומא דא, וכמה דרחמין מתערין, ודיניו קשיין אתפפין ועאלין לדוכתייהו. כד הוא לתתא כגוונא דלעילא, דיניו קשיין אתפפין ואתעברו מעלמא. ומאן אינון. אליו אינון רשעים גמורים, דאינון דיניו קשיין דאתפפין ואתעברו מעלמא. ועל דא נכתבים ונתתמים וכו'. אמר רבי אבא, ודאי דא הוא ברירא דמלה, בריך רחמנא דשאלנא ורווחנא כהני מילי.

**אמר** רבי יהודה, פתיב זכרון תרועה, זכרון עבדינו, לכונא לבא ורעותא, ישראל עבדין זכרון לתתא, כמה. בעובדא, כגין דיתער מלה כהווא גוונא לעילא. אמר רבי אלעזר, כתיב (תהלים פא) כפסה ליום חגנו דאתפסיא ביה סיהרא. והיך אתפסיא. אלא, כד קיימא עיבא, ושמשא לא נהיר, כדון סיהרא אתפסיא, ולא נהיר. ועל דא, מקפוי עיבא שמשא לא נהיר, כל שבין סיהרא דאתפסיא ולא נהירא. ועל דא כפסה ליום חגנו, סה"א, דאתפסיא סיהרא. ובמה נהיר. כלא בתויבתא, ובקל שופרא, דכתיב, (תהלים פא) אשרי העם יודעי תרועה כדון יי' באור פניך יהלכו. תא חוי, כהאי יומא אתפסיא סיהרא, ולא נהיר עד כעשור להדש, דישראל תייבין פלהו בתויבתא שלימתא, ואימא עלאה תאבת ונתרת לה. והאי יומא נהירו דאימא נטלא, ואשתכח חידו בכלא. ועל דא כתיב, יום הפפורים הוא. יום פפור מכעי ליה, מאן יום הפפורים. אלא כגין דתרי נהורין נהרין כחד. בוצינא עלאה, נהיר לבוצינא תתאה. וכהאי יומא מנהורא עלאה נהיר. ולא מנהורא דשמשא וכגון כד כפסה ליום חגנו כתיב. רבי אבא שלח ליה

Zohar

לרבי שמעון, אמר, אימתי זיווגא דכנסת ישראל במלכא קדישא. שלח ליה, (בראשית ב) וגם אמנה אחותי בת אבי היא אף לא בת אמי ותהי לי לאשה. אתרניש רבי אבא, ארים קליה, בכה ואמר, רבי רבי בוצינא קדישא, ווי ווי לעלמא פד תפוק מניה, ווי לדרא דיהון בעלמא פד תסתלק מנהון וישתארון ותמיון מנה. אמר ליה רבי הייא לרבי אבא, האי דשלח לקבלה. מאי קאמר. אמר ודאי לאו זיווגא דמלכא במטרונותא, אלא בזמנא דנהרא מאבא עלאה, וכד אתנהרא מניה, קרינן לה קדש דהא מבי אבא נטלא האי. וכדין מזדווגי פחדא, בגין דמלכא קדש אקרי, דכתיב, (ירמיה ב) קדש ישראל ליי, דנטיל מאתר דאקרי קדש. פדין אחותי בת אבי היא אף לא בת אמי, דהא מבי אבא שמא דא, ולא מבי אימא, ועל דא ותהי לי לאשה, לאודווגא פחדא, בזמנא דא, ולא בזמנא אחרא, בזמנא דנטלא מבי אבא, ולא בזמנא דנטלא מבי אימא. ויום הפורים אוכה, דתשמיש המטה אסור, בגין דזיווגא לא אשתכח, דהא מבי אימא נטלא, ולא מבי אבא. אמר רבי הייא, ודאי זכאה דרא דרבי שמעון שארי בגויה, זכאין אינון דקיימין קמיה כל יומא. אמר רבי אבא, בראש השנה נברא אדם, וקאים פדינא קמי מאריה, ותב פתיבתא, וקביל ליה קודשא בריה הוא. אמר ליה, אדם, אנת תהא סימנא לבניך לדרי דרין, בהאי יומא קיימין בדינא, ואי יתבוז אנא אקבל לון, ואיקום מבורסייא דדינא, ואתקיים על פורסייא דרחמי, וארחם עליהו. ודוד אמר, (תהלים קמ) אהבתי כי ישמע יי את קולי דתחנוני. ועל דא כתיב, (תהלים קל) כי עמך הסליחה למען תגרא. וכתיב, (תהלים לו) כי עמך מקור חיים באורך נראה אור.





# Birkat Hamazone

עֵינֵה טוֹבָה וּמְתוּקָה בְּרַכַּה הַעֲלוּת בְּרִיאוֹת עִלְיוֹת בֵּית עִמְרָה פְּרִיָּסָה.



**BIRKAT HAMAZONE**

Avant, il sera bon de réciter ce qui suit :

לשם וחדוד קדשך הוא ושכינתיה, בדהילו ורחימו, ורחימו ודהילו, ליתדא שם  
 אות יו"ד אות ה"א באות ו"אזי ואות ה"א ביהודא שלים בשם כל ישראל, הגה  
 אנחנו באים לפניך מוצת עשה דאורייתא לברך ברכת המזון, בכתוב בתורה:  
 ואכלת ושבעת, וברכת את ה' אלהיך, ועל הארץ הטובה אשר נתן לך: [לתמן  
 שרש מוצה זו במקום עליון, ויהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתקו  
 חשובה ומקבלת ורצויה לפניך ברכה ראשונה וברכה שניה וברכה שלישית אשר  
 נברך עתה על המזון, ותתן לנו בזה ויכלת, ועזר וסייע, להעלות מיין נוקבין  
 ולהמשיך ארבעה המוחין לישראל ורחל, וגם תתקו חשובה ומקבלת ורצויה לפניך  
 ברכה רביעית אשר נברך עתה, ותתן לנו בזה ויכלת, ועזר וסייע, להעלות מיין  
 נוקבין ולהמשיך ארבעה מוחין לישראל ורחל, ויעלה לפניך כאילו כוננו בכל  
 הפניות הראויות לכוון בארבע ברכות אלו של המזון. ויהי נועם אדני אלהינו  
 עלינו, ומעשה ידינו פוננה עלינו, ומעשה ידינו פוננה:

« Mayim A'haronim 'Hova », on se rince et on se sèche les doigts, puis  
 on récite ce qui suit.

למנצח בנגינת מזמור שיר: אלהים יחננו ויברכנו. יאר פניו  
 אתנו סלה: לדעת בארץ דרפך. בכל גוים ישועתך: יודוך  
 עמים אלהים. יודוך עמים בלם: ישמחו וירננו לאמים בי  
 תשפט עמים מישר. ולאמים בארץ תנחם סלה: יודוך עמים  
 אלהים. יודוך עמים בלם: ארץ נתנה יבולה. יברכנו אלהים  
 אלהינו: יברכנו אלהים. וייראו אותו כל אפסי ארץ:

אברכה את יהוה בכל-עת. תמיד תהלתו בפי: סוף דבר הכל  
 נשמע. את האלהים ירא ואת מצותיו שמור, כי זה כל האדם:  
 תהלת יהוה ידבר פי. ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד:  
 ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם תלוייה: וידבר אלי, זה  
 השלחן אשר לפני יהוה:

Si trois hommes ou plus ont mangé ensemble, ils procéderont au Zimoun. L'honneur de dire le Zimoun revient en général au chef de famille.

Le chef de famille      חב לן ונכריד למלכא עלאה קדישא

Les assistants      שמים

Le chef de famille      ברשות מלכא עלאה קדישא, וברשות מזרי ורבותי וברשותכם נכרך (אלהינו) שאכלנו משלו

Les assistants      ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו

Le chef de famille      ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו

<sup>1</sup> S'il y a 10 hommes ou plus on rajoute אלהינו

**ברוך אתה יהוה יאהדנהי, אלהינו מלך העולם, האל הַזֶּן אוֹתָנוּ וְאֵת הָעוֹלָם בְּלוּ בְטוֹבוֹ בְּחַן בְּחֶסֶד בְּרוּחַ וּבְרַחֲמִים רַבִּים. נִתֵּן לָהֶם לְכֹל בְּשֵׁר. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תַּמִּיד לֹא חֶסֶר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מְזוֹן תַּמִּיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפַרְנֵם לְכֹל, וְשִׁלְחָנוּ עָרוּךְ לְכֹל, וְהִתְקִין מַחֲיָה וּמְזוֹן לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא, בְּרַחֲמָיו וּבְרוֹב חֲסִדָיו, כְּאֶמֶר. פּוֹתַח אֵת יְדָד. וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יאהדנהי, הַזֶּן אֶת הַכֹּל:**

**נֹדָה** לָךְ יְהוָה יֵאָהֲדוּנְהוּ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לָאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֹדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה בְּרִית וְתוֹרָה חַיִּים וּמִזוֹן. עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׂרֵנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלְמַדְתָּנוּ, וְעַל חֲקֵי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ. וְעַל חַיִּים וּמִזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמִפְרָנֶם אוֹתָנוּ:

**וְעַל** הַכֹּל יְהוָה יֵאָהֲדוּנְהוּ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אֶת שְׁמוֹךָ בְּאִמּוֹר וְאֶכְלָתָ וְשָׂבַעְתָּ. וּבִרְכַת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵאָהֲדוּנְהוּ, עַל הָאֶרֶץ וְעַל הַמִּזוֹן:

**רַחֵם** יְהוָה יֵאָהֲדוּנְהוּ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְעַל הַר צִיּוֹן מְשֻׁבֵּן כְּבוֹדְךָ וְעַל הַיְכָלְךָ. וְעַל מְעוֹנְךָ. וְעַל דְּבִירְךָ. וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמוֹךָ עָלָיו. אָבִינוּ רַעֲנוּ זִוְיָנוּ. פְּרַנְסָנוּ כְּלַכְלָנוּ. הַרְוִיחְנוּ הַרְוֹחַ לָנוּ מִהַרְחָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְהוָה יֵאָהֲדוּנְהוּ אֱלֹהֵינוּ לַיְדֵי מִתְנֹת בָּשָׂר וָדָם. וְלֹא לַיְדֵי הַלְוָאָתָם. אֵלֶּא לַיְדֵיךָ הַמְלֵאָה וְהַרְחַבְתָּ. הַעֲשִׂירָה וְהַפְתּוּחָה. יְהִי רְצוֹן שְׁלֹא נִבּוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם הַבָּא. וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחְךָ תַּחֲזִירָנָה לְמְקוֹמָהּ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

Le Chabbat, on rajoute:

רְצֵה וְתַחֲלִיצֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי.  
 הַשֶּׁבֶת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא מִלְּפָנֶיךָ.  
 נִשְׁבֶּת בּוֹ וְנִגְוֶה בּוֹ וְנִתְעַנֵּג בּוֹ כְּמִצְוֹת חֲמִי רְצוֹנָה. וְאֵל תְּהִי  
 צָרָה וְיִגוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהִרְאֵנוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן בְּמַהֲרָה  
 בְּיָמֵינוּ. כִּי אַתָּה הוּא בְּעַל הַנְּחֻמוֹת וְהַגִּם שְׂאֵכְלָנוּ וְשִׁתֵּינוּ  
 חֶרֶב בֵּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ לֹא שִׁכְחָנוּ. אֵל תִּשְׁכַּחַנוּ לְנֶצַח  
 וְאֵל תִּזְנַחַנוּ לְעַד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה:

**אֱלֹהֵינוּ** וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה  
 וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר וְיִזְכְּרֵנוּ וְיִזְכְּרוּן אֲבוֹתֵינוּ.  
 זְכוּרֵנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְזְכוּרֵנוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ.  
 וְזְכוּרֵנוּ כָּל עַמּוּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלְטָה לְטוֹבָה.  
 לְחַן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם  
 הַזְּכוּרֵנוּ הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב מְקַרָּא קָדֵשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ  
 עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. וְזַכְּרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה.  
 וּפְקֻדָּתֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.  
 בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּם וְחַנּוּן וְחַמּוּל וְרַחֵם  
 עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן  
 וְרַחוּם אַתָּה:

**וְתַבְנֶה** יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:  
 כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יִשְׂרָאֵל, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן

Si on se rend compte, après avoir mentionné la berakha de ירושלים, que l'on a oublié de dire רצה ou יבא, on dira ce qui suit. Mais si on a déjà commencé à prononcer ne serait-ce que le premier mot de la quatrième berakha (לעד), le Chabat on recommencera depuis le début, excepté pour Séoudat Chlichy (le troisième repas de Chabat).

-Le Chabbat, si on a oublié de dire רצה, on dira ce qui suit :

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר נתן שבתות למנוחה לעמו ישראל באהבה לאות ולברית, ברוך אתה יהוה מקדש השבת.

-Le Yom Tov, si on a oublié de dire יבא, on dira ce qui suit :

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר נתן ימים טובים לעמו ישראל לששון ולשמחה, את יום הזכרון הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה. ברוך אתה יהוה מקדש ישראל והזמנים:

-Le Yom Tov qui tombe Chabbat, si on a oublié de dire רצה et יבא, on dira ce qui suit :

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שנתן שבתות למנוחה לעמו ישראל לאות ולברית וימים טובים לששון ולשמחה, את יום הזכרון הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה. ברוך אתה יהוה מקדש ישראל והזמנים:

**ברוך אתה יהוה יאהובנו, אלהינו מלך העולם, לעד האל אבינו מלפנינו אדירנו. בוראנו. גואלנו. קדושנו. קדוש יעקב. רוענו רועה ישראל. המלך הטוב והמטיב לכל. שבכל יום ויום הוא המטיב לנו. הוא מטיב לנו. הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו. הוא יגמלנו לעד חן וחסד ורחמים ורוח והצלחה וכל טוב:**

הרחמן הוא ישתבח על פסא כבודו:

הרחמן הוא ישתבח בשמים ובארץ:

הרחמן הוא ישתבח בנו לדור דורים:

הרחמן הוא קרן לעמו ירים:

הרחמן הוא יתפאר בנו לנצח נצחים:

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִפְרֵנֵנוּ בְּכָבוֹד וְלֹא בְבוּזֵי בְהִתֵּר וְלֹא  
 בְּאִסּוּר בְּנִחַת וְלֹא בְצָעָר:

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִתֵּן שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ:  
 הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה רוּחָה וְהִצְלִיחַהּ בְּכָל-  
 מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ: הַרְחֵמֵנוּ הוּא יַצְלִיחַ אֶת דְּרָכֵינוּ:  
 הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁבּוֹר עוֹל גְּלוּת מְהֵרָה מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ:  
 הַרְחֵמֵנוּ הוּא יוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ:  
 הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִרְפָּאֵנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה רְפוּאָת הַנְּפֶשׁ  
 וְרְפוּאָת הַגּוּף: הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת יְדוֹ  
 הַרְחֵבָה:

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בְשֵׁמוֹ  
 הַגָּדוֹל כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרַכְנוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבִרְהֵם יִצְחָק וְיַעֲקֹב  
 בְּכָל מִכַּל כָּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתֵנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה.  
 וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֶבֶת שְׁלוֹמוֹ:  
 Le Chabat, on rajoute הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְנַחֵלֵנוּ יוֹם שְׂכָלוֹ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי  
 הָעוֹלָמִים:

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יַחֲדֵשׁ עָלֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה  
 וְלִבְרָכָה.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יַפְעֵ תוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ וְתִהְיֶה  
 יְרֵאתוֹ עַל פְּנֵינוּ לְבִלְתִּי נַחֲטָא. וְיִהְיוּ כָל-מַעֲשֵׂיֵנוּ  
 לְשֵׁם שְׁמַיִם:

L'invité ajoute la bénédiction suivante pour honorer son hôte :

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשְּׁלַחַן הַזֶּה שְׂאֵבְלָנוּ עָלָיו וַיְסַדֵּר בּוֹ כֹּל מַעֲדָנֵי עוֹלָם וַיְהִי כְּשֶׁלַּחְנוּ שָׁל אַבְרָהָם אֲבִינוּ, כֹּל רֵעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכֵל, וְכֹל צָמָא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה. וְאֵל יַחֲסֵר מִמֶּנּוּ כֹּל טוֹב לְעַד וַיְלַעֲזְלָמֵי עוֹלָמִים: הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת בַּעַל הַפִּיּוֹת הַזֶּה וּבַעַל הַסַּעֲדָה הַזֹּאת. הוּא וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לוֹ. כְּבָנִים שְׂיָחִיו. וּבְנָכְסִים שְׂיָרְבוּ. בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעָל יָדָיו תִּרְצָה. וַיְהִיו נִכְסָיו וּנְכֻסָּיו מִצְלָחִים וְקָרוֹבִים לְעִיר. וְאֵל יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו וְלֹא לְפָנָיו שׁוֹם דְּבַר חֲטָא וְהִרְהוֹר עוֹן. שֵׁשׁ וְשֵׁמֶחַ כֹּל הַיָּמִים בְּעֶשֶׂר וּכְבוֹד מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. לֹא יִבוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכְלֵם לְעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן בֵּן יְהִי רָצוֹן:

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְחַיֵּנוּ וַיִּזְכְּנוּ וַיְקַרְבְּנוּ לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ וְלִבְנֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגִדּוֹל יִשְׁוֹעוֹת מַלְכוּ. וְעֵשֶׂה חֶסֶד לְמִשְׁיָחוֹ לְדוֹד וּלְזָרְעוֹ עַד-עוֹלָם: כְּפִיּוֹת רָשׁוּ וְרַעֲבוּ. וְדַרְשֵׁי יְהוָה יֵאֱהַדוֹנְהֵי לֹא יַחֲסְרוּ כֹּל טוֹב: נֶעַר הַיִּתִּי גַם זִקְנָתִי וְלֹא רֵאִיתִי צָדִיק נֶעֱזָב. וְזָרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לָחֵם: כֹּל הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלֻוֹת. וְזָרְעוֹ לְבָרְכָה: מַה שְׂאֵבְלָנוּ יְהִי לְשִׁבְעָה. וּמַה שְּׂשַׁתֵּנוּ יְהִי לְרַפּוּאָה. וּמַה שְּׁהוֹתֵרְנוּ יְהִי לְבָרְכָה כְּדַכְתִּיב וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִירוּ כְּדַבֵּר יְהוָה יֵאֱהַדוֹנְהֵי: כְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה יֵאֱהַדוֹנְהֵי. עוֹשֶׂה שְׁמִים וְאָרֶץ: כְּרוֹךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִכְטַח בַּיהוָה יֵאֱהַדוֹנְהֵי. וְהָיָה יְהוָה יֵאֱהַדוֹנְהֵי מְבַטְחוֹ: יְהוָה יֵאֱהַדוֹנְהֵי עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהוָה יֵאֱהַדוֹנְהֵי יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:



Si on a récité le Birkat Hamazone sur une coupe de vin, celui qui a récité le Zimoun dira :

בּוֹם יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבְשֵׁם יְהוָה יִתְדוּנְהוּי אֶקְרָא: סְבָרִי מְרָנָן:

L'assistance répond : לְחַיִּים

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יִתְדוּנְהוּי , אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

Après avoir bu un réviit de vin, il récitera la bénédiction de Mé-ëin Chaloch.





MÉ-ËÏN CHALLOCH

Après avoir consommé la quantité requise de pâtisserie, de vin ou des cinq fruits d'Israël (raisin; figue; grenade; olive et datte), on récitera :

ברוך אתה יהוה יאהודנוי אלהינו מלך העולם,

Sur les cinq fruits  
 על העץ ועל  
 פרי העץ

Sur le vin  
 על הגפן ועל  
 פרי הגפן

Sur la pâtisserie  
 על המהיה  
 ועל הכלכלה

על תנובת השדה ועל ארץ המדה טובה ורחבה  
 שרצית והנחלת לאבותינו לאכל מפריה ולשבע מטובה רחם  
 יהוה אלהינו עלינו, ועל ישראל עמך ועל ירושלים עירך ועל  
 ציון משכן כבודך ועל מזבחתך ועל היכלך ובנה ירושלים עיר  
 הקדש במהרה בימינו והעלנו לתוכה ושמחנו בבנינה ונברכה  
 עליה בקדשה ובטהרה

Le Chabat, on rajoute: ורצה והחליצנו ביום השבת הוה

וזכרנו לטובה ביום הזכרון הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה.  
 כי אתה טוב ומטיב לכל ונודה לך יהוה יאהודנוי אלהינו על הארץ

Sur les cinq fruits  
 ועל  
 הפרות,  
 Sur les cinq fruits produits  
 en Erets Israël on dira  
 ועל הפרותיה,

Sur le vin  
 ועל  
 פרי הגפן,  
 Sur le vin produit en  
 Erets Israël on dira  
 ועל פרי הגפנה,

Sur la pâtisserie  
 ועל המהיה  
 ועל הכלכלה,  
 Sur la pâtisserie dont la farine  
 provient d'Erets Israël on dira  
 ועל המתיה ועל הכלכלתה,

ברוך אתה יהוה יאהודנוי על הארץ

Sur les cinq fruits  
 ועל  
 הפרות.  
 Sur les cinq fruits produits  
 en Erets Israël on dira  
 ועל הפרותיה.

Sur le vin  
 ועל  
 פרי גפן.  
 Sur le vin produit en  
 Erets Israël on dira  
 ועל פרי הגפנה.

Sur la pâtisserie  
 ועל  
 המהיה.  
 Sur la pâtisserie dont la farine  
 provient d'Erets Israël on dira  
 ועל המתיה.

## KIDOUCH DU MATIN

*Si la fête tombe un Chabbat, on commence ici :*

מְזֻמָּר לְדוֹד יְהוָה רָעִי לֹא אֶחָסֶר: בְּנֵאוֹת דְּשָׂא יִרְבִּיצֵנִי עַל מֵי מְנַחוֹת  
יִנְהַלְנִי: נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי כְּמַעְגְלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׂמוֹ: גַּם כִּי אֵלֶךְ בְּגֵיא  
צַלְמוֹת לֹא אִירָא רַע כִּי אֵתָה עִמָּדִי שְׁכַמְךָ וּמִשְׁעַנְתְּךָ הַמָּה יִנְחַמְנִי:  
תַּעֲרֵךְ לִפְנֵי שְׁלֶחֶן נִגְדַּ צַרְרֵי דְשָׁנָתְךָ בְּשִׁמּוֹן רֵאשֵׁי בֹסֵי רוּיָה: אֵךְ מוֹב  
וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כֹּל יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:

אִם תָּשִׁיב מִשְׁבֶּת רִגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קִדְשֵׁי וְקִרְאתָ לְשִׁבְתָּ עֲנֵג  
לְקָדוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד וְכַבְּדָתָּ מְעֲשׂוֹת דְּרַכִּיךָ מִמַּצּוֹא חֲפָצֶךָ וְדַבַּר דְּכָר: אִז  
תִּתְעַנֵּג עַל יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל בְּמַתִּי אֶרֶץ וְהִאֲכַלְתִּיךָ נְחֹלֶת יַעֲקֹב  
אֲכִיךָ כִּי פִי יְהוָה דַּבַּר:

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשְּׁבֶת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשְּׁבֶת לְדַרְתָּם בְּרֵית  
עוֹלָם: בְּיָנִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעָלֶם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה  
יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפְּשׁ:

*Si la fête tombe un jour de semaine, on commence ici :*

וּבַיּוֹם שְׁמֹחֲתֶכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי הַדְּשִׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם  
בְּחֻצְרוֹת עַל עַלְתֵיכֶם וְעַל זְבָחֵי שְׁלַמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן  
לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: סְבְרֵי מְרַנְנֵי:

לְחַיִּים : L'assistance répond :

כָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יִיְהוִהוּדֵינוּ , אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרִי  
הַגֶּפֶן:

Chacun procède ensuite à la netilat yadaïm puis au motsi, la bénédiction sur le pain. Le Ben Ich 'Haï préconise de répéter aussi lors du déjeuner des deux jours, le Sédère des « Yéhi Ratsone », encore une fois, chacun selon son rite et ses affinités.

## L'IMPORTANCE D'IMPRIMER DES LIVRES DE TORAH

Voici ce que le Pélé Yoets écrit, sous le terme Defouss, à propos du commandement d'imprimer des livres [certains disent que c'est, de nos jours, le commandement d'écrire un Séfer Torah] : « L'imprimerie est très utile au monde car grâce à elle, la Torah est agrandie et répandue. Étant donné que les sages n'ont généralement pas les moyens d'imprimer leurs livres et qu'ils se rendent de ville en ville pour recueillir de l'argent en vue de l'impression, les Juifs riches feront bien de leur ouvrir généreusement la main. Ainsi, ils partageront la



récompense du sage selon la qualité du livre, son intérêt pour la collectivité et son utilité en vue du service divin. Il est écrit, en effet : « A l'ombre de la sagesse, à l'ombre de l'argent ». En réfléchissant, on se rendra compte qu'aucune somme d'argent ne sera employée pour une mitsva aussi grande. En effet, toute dépense pour une mitsva est limitée dans le temps : elle commence quand on fait la mitsva et se termine quand la mitsva est accomplie. Mais celui qui donne de l'argent pour l'impression d'un livre, son intégrité dure éternellement,



de génération en génération. Il donne du mérite à la collectivité, le mérite de la communauté dépend de lui et le

précédera, tandis que son intégrité le suivra. Comme son lot est bon ! Il a acquis une bonne réputation, des paroles de Torah et la vie au monde futur ; et dans ce monde aussi, il accroît ses biens. »

## LE MÉRITE D'IMPRIMER DES LIVRES

RÉPANDRE LA TORAH

Il est écrit à propos du roi 'Hizkiyaou (Divrei Hayamim II 32.33) : « On lui accorda des honneurs à sa mort ». Nos Sages commentent (Bava Kama 16) : cela enseigne qu'on



a fondé une yéchiva auprès de sa tombe. Rachi explique qu'on y a installé des disciples afin qu'ils étudient la Torah. Nous apprenons ainsi qu'il n'y a pas de plus grand honneur et importance pour un

homme décédé que la Torah qu'on étudie pour l'élévation de son âme, ainsi que la propagation de la Torah et l'impression de livres de Torah, car « les honneurs, c'est la Torah ».

## ÉCRIRE DES LIVRES DE TORAH

Chaque homme juif a la mitsva d'écrire un Séfer Torah. Sache, mon fils, que bien que l'obligation de la Torah s'applique à l'écriture d'un Séfer Torah, il ne fait pas de doute que chacun doit faire écrire, selon ses possibilités, des livres qui expliquent la Torah. C'est ce que faisaient tous les grands hommes craignant D. d'autrefois : ils aménageaient chez eux de la place pour que les scribes viennent y écrire de nombreux livres, selon l'argent que D. leur accordait. (Séfer Ha'hinoukh, mitsva 613)

Il faut veiller à écrire des livres nécessaires pour l'étude. (Or'hot Tsaddikim, Char Hazéhirout)

OVDHM vous offre la possibilité de perpétuer votre mérite et votre nom ou celui d'un proche, en vous associant à la Mitsva d'écrire « un Séfer qui explique la Torah ».

Les ouvrages du Rav Mordékhaï Bismuth, ont déjà reçu le soutien et les bénédictions du Maran Harav 'Haïm Kanievsky Chlita, de Rabbi David Pinto Chlita, du Rav Ron Chaya Chlita, du Rav Yehia Benchetrit Chlita,...



Chaque don permettra la matérialisation des projets de OVDHM et par votre action, nous pourrons continuer à diffuser la Torah au plus grand nombre et davantage nous investir totalement à son étude, ainsi notre action sera la votre.



Puisse Le Tout Puissant, Maître de nos destinées, vous bénir en vous accordant ainsi qu'à vos proches, santé, prospérité et longue vie de bonheur dans le respect de notre Sainte Torah. Que votre générosité soit pour vous une source de bénédictions.

L'équipe d' OVDHM

POUR ÊTRE ASSOCIÉ À L'ÉDITION  
D'UN PROCHAIN OUVRAGE,  
CONTACTEZ-NOUS  
FRANCE : 01 77 47 39 27  
ISRAËL : 054 841 88 36  
INFO@OVDHM.COM

## ÉDITION SPÉCIALE

Votre événement  
se prolonge...

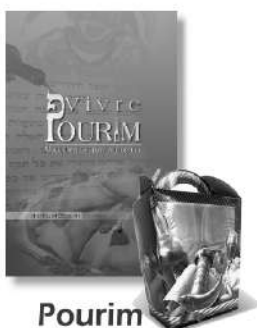
Offrez à vos invités  
un cadeau exceptionnel,  
un souvenir éternel

Brit-Mila,  
Mariage,  
Bar-Mitsva...  
ou tout autre événement





**Paracha**



**Pourim**



**Pessa'h**



**Kétorète**



**Séli'hot**



**Roch Hachana**



**Soukot**

**Avec le soutien et la bénédiction**



**Rav Pinto**



**Rav Chaya**



**Rav Kanievsky**



**Rav Benchetrit**